



Contents

Obituary Archbishop Norayr Bogharian	1
Obituary Kevork Pamukciyan	2
Obituary Ara Kochunian	3
From Byzantium to Iran: Festschrift in Honour of Nina G. Garsoïan	9
Dr. Dickran Kouymjian honored	5
AIEA Congratulatory Letter to Prof. Dickran Kouymjian	6
Armenian History Position University of Michigan	7
Library of Congress New Mellon Foreign Area Fellowship	7
1997 Armenian Language Summer Institute in Yerevan	8
Venice Summer Course of Armenian Language and Culture	9
<i>Rektifikation</i> Ökumenischer Lepsius-Festakt in Potsdam	11
Armin T. Wegner e gli Armeni in Anatolia, 1915. Mostra	13
La diffusione dell'eredità classica. Seminario a Trieste	13
DAG Conference on Armenian Christian Minorities in Turkey	17
Armenian Film Course directed by Prof. Kouymjian	17
Sayat Nova Colloquium Vanier College, Montreal	18
Book on Sayat Nova by Prof. Charles Dowsett	18
Conference: Saroyan Plus Fifteen	18
NAASR Winter-Spring Lectures	19
Convegno: Gli Armeni lungo le strade d'Italia	20
Drew University Armenian Genocide Conference	22
Congrès: La Liturgie Comparée 50 ans après Anton Baumstark	25
Call for Papers: Armenian Language in the European Diaspora	28
The Glory of Byzantium Metropolitan Museum Exhibition	29
Armenistica a Bologna	29
A Notice Concerning the Leiden Armenian Database	31
Internet Site: Armenian Diasporan Archives	37
Transliteration Standards	38
Armenian Adam Literature	38
"German Responsibility in the Armenian Genocide"	39
Eastern Armenian Dictionary and Grammar	39
Pubblicazioni di interesse armenistico in Italia	39
At Limina Italiae. Առ դրոշմս Իտալիոյ	40
Contents of Journals of Armenological Interest	41
Publications by Members	63
Publications Received by the Secretary	65
E-mail Addresses	66
Workshops and Conferences Organized under Auspices of AIEA	67

Archbishop Norayr Bogharian Obituary

Archbishop Norayr Bogharian of the Brotherhood of St. James died on Thursday 19 December 1996. He was interred on Saturday 21 December after services in St. James Cathedral, Jerusalem.

Archbishop Bogharian was born in Aintab on 17 January, 1904. After the deportations during which he was chiefly in Syria, he studied at St. James, Jerusalem, under the learned Patriarch Eghishe Turian. He was ordained as celibate priest on Transfiguration Sunday, July 22, 1928. He then studied for two years in London and returned to Jerusalem, where he lived for the rest of his life, except for 1935-1940 during which he was Dean of the Seminary in Antelias.

Archbishop Bogharian became Keeper of Manuscripts in 1949 and held that position until he was 90 years old.

Bogharian was a remarkable scholar, and wrote very numerous articles on Armenological matters in *Sion* for the most part, but also in *Hask*, *Echmiadzin* and other journals.

His major life's work was the full catalogue of the almost 4,000 manuscripts of the Library of the Patriarchate. These eleven volumes appeared between 1966 and 1991. His other works include a critical edition of the poems of Yovhannēs T'lkuranc'i, his work on Armenian Literature, *Hay Grofner*, on Scribes, *Hay Grič'ner* and Painters, *Hay Nkarič'ner*. He wrote up to the last days before

his death and since his retirement from the Manuscript Library, had produced a new edition of *Girk' T't'oc'* (The Book of Letters) and a number of other books.

Norayr Srpazan was without doubt the premier Armenologist of the time. He was a small man, of enormous learning, who loved learning and did not suffer fools lightly. But a human man, with a sense of humor to be appreciated. He was a faithful servant of his Church and of St. James all his life. Those who have been touched by him will carry the imprint always.

He was a patron member of AIEA from its founding.

His life will be a light for our feet.

Michael Stone, Jerusalem

(Biographical details taken from Pete Cowe's sketch in the *Festschrift* for him published in *Revue des Etudes Arméniennes* 18.1 [1984] for his eightieth birthday).

Kevoek Pamukciyan Obituary

Kevoek Pamukciyan, a prominent Armenian philologist and historian, and author of numerous Armenological books and articles, died in Istanbul on 23 September 1996, at the age of 73.

The Armenian Patriarchate of Istanbul arranged for a national funeral service (*azgayin yutar-kaworut'iw*n) which took place in the Surb Astvacacin Patriarchal Church in Kumkapı on Thursday, 26 September, after which he was laid to rest in the Armenian National Cemetery of Shishli.

A large crowd of hundreds of community members, Armenian high school and university students, intellectuals and Turkish academicians attended the funeral service.

His Beatitude Karekin II of Constantinople followed the services from his patriarchal throne, while the Chairman of the Patriarchal Religious Council, His Grace Archbishop Mesrob Mutafyan presided over the funeral services.

Before the eulogy, Archbishop Mutafyan read the message of condolences that His Holiness Catholicos Karekin I of All Armenians had sent to the Istanbul Patriarchate.

Kevoek Pamukciyan was born in Uskudar, on the Asian bank of the Bosphorus strait in Istanbul, on 23 February 1923, of Caesarean (Kayseri) descent. He is the grandchild of the famous Armenian martyr Haji Mardiros Lusarian.

Pamukciyan studied at the Nersessian-Yermonian Parish School in Uskudar. He continued his education at St Joseph French College.

A well informed Bible reader and *sharakan* expert, he served as a cantor (*dpir*) of the St Gregory the Illuminator Armenian Church of Kuzgun while in primary school.

He began to publish his articles in the *Nor Lur* Armenian daily on 2 July 1943 and thereafter signed uncountable articles in the Istanbul Armenian press. After 1949, his articles were occasionally published by the Diaspora Armenian papers as well.

Starting in 1950, he began to contribute to the *Istanbul Encyclopaedia*. It was after 1956 that he began to write in the Turkish language as well. He has contributed to and edited more than thirty volumes on history.

In 1953 he was one of the founding members of the Cultural Research Association and in 1961 he became a member of the Literary Commission formed on the 500th anniversary of the Armenian Patriarchate in Istanbul.

Pamukciyan served as a staff member in the Patriarchate between 1967 and 1982. Until 1975, he was also the Chancellor. Later on he served as the Librarian and Chief Secretary. Between 1968 and 1978, and since 1993 until his death, he served in the editorial board of the *Šotakat'* Journal of the Armenian Patriarchate.

He became a member of the Istanbul Technical University Institute of Architecture in 1976, and the Association Internationale des Etudes Arméniennes in 1983.

He is the author of two books: *Yakob Nalean Patriarch*, and *Yovhannēs KolotPatriarch*

He has annotated and edited *Eremia Č'elebi K'iwmiwrčean's Patmut'iw*n hrakizman Kostandnupolso.

Pamukciyan has co-edited the booklets in the *Šotakat'* series dedicated to Yakob Nalean, Yovhannēs Kolot, Zaxaria Kałzvanc'i, Nersēs Varjapetean and Yovhannēs Teroyenc Patveli Č'amurčean.

The Patriarchal See, in 1993, proposed to celebrate the 70th birth anniversary and also the 50th Literary anniversary of

Kevoek Pamukciyan. He refused, opposed to such celebrations. A further proposal was made to collect his numerous articles in 5 volumes. He said the time dedicated for such an undertaking could be used to unearth new historical data. In 1993, he was diagnosed with cancer of the intestines, but refused all medical interventions.

On 6 Sept 1996, the AIEA General Meeting in Louvain-la-Neuve, Belgium, moved to send the scholar a message of cordial greetings and best wishes for recovery.

Kevoek Pamukciyan died in Istanbul on 23 September 1996.

R.H. Lola Koundakjian

Ara Kochunian Obituary

The 83 year old editor-in-chief of the Armenian language Istanbul daily *Žamanak*, Ara Kochunian, died in the Surb P'rkič' Armenian Hospital on Tuesday, 4th December. Son of Sarkis Kochunian, who founded *Žamanak* in 1908, Ara Kochunian edited in the past the *Ahali* and *Aršav* Armenian weeklies as well. A staunch supporter of Etchmiadzin and a popular figure in community administration, Ara Kochunian liked to call *Žamanak* a "people's gazette." He is survived by his wife Mrs Lily Kochunian, also a writer, his son Sarkis Kochunian and his grandson Ara Kochunian II, the present editor of *Žamanak*.

A special memorial service was held today at 11:00 hours at the headquarters of the Journalists' Association of Turkey in Cağaloğlu-Istanbul, where the President of the Association, Mr. Nail Gureli, delivered a moving speech in memory of the Armenian editor. The Chancellor of the Armenian Patriarchate, the Revd Dr. Krikor Damadyan was present.

The President of the Armenian Academy of Sciences, Mr Fadey Sarkissian, sent a message of condolences to His Beatitude Patriarch Karekin II of Istanbul, expressing the sympathy of the intellectuals of Armenia on the demise of Ara Kochunian.

The *Žamanak* Armenian daily of Istanbul, with a present tirage of 3,000 per day is the oldest Armenian paper in the world and

From Byzantium to Iran: Armenian Studies in Honour of Nina G. Garsoïan

A Festschrift with the title *From Byzantium to Iran. Armenian Studies in Honour of Nina G. Garsoïan* has just been published. The editors are two of professor Garsoïan's longstanding close colleagues, Jean Pierre Mahé and Robert W. Thomson.

From Byzantium to Iran is volume 5 in the Suren D. Fesjian Academic Publications, of the Columbia University Program in Armenian Studies. It is published by Scholars Press in Atlanta, Georgia.

AIEA likes to express its congratulations on the appearance of this Festschrift in honour of professor Garsoïan, who is Patron Member of AIEA.

Contents

Mahé, Jean-Pierre, and Thomson, Robert W., *Preface*, xiii-xv

Bibliography of Nina Garsoïan, xvi-xvii

Gignoux, Ph., *Quelques réflexions sur la représentation du paradis*, 3ff.

Russell, J.R., *A Parthian 'Bhagavad Gita' and Its Echoes*, 17ff.

in Turkey as well. Since 1908 it has never ceased to exist. Asbed Bedrossian
From *Lraber*, Istanbul, 6 December 1996.

Toumanoff, C., *The Princely Nobility of Georgia*, 37ff.

Aleksidze, Z., *Sur le vocabulaire de la 'Conversion du Kartli': miap'ori ou minap'ori?* 47ff.

Martin-Hisard, B., *Jalons pour une histoire du culte de sainte Nino (IVe-XIIIe s.)*, 53ff.

Avdoyan, L., *Afro-Centrism, Armeno-Centrism, and the Uses of History*, 81ff.

Hewsen, R.H., *An Ecclesiastical Analysis of the Naxarar System: a Re-examination of Adontz's Chapter XII*, 97ff.

Ariutunova-Fidanjan, V.A., *'I Sm-batay' or 'i Spahan'?* (*'I Smbatay' or 'I Spahan'?* *Sebéos*, ch. 25), 151ff.

Thierry, N., *Héraclius et la vraie croix en Arménie*, 165ff.

Kazhdan, A., *Joseph the Hymnographer and the First Russian Attack on Constantinople*, 187ff.

Dédéyan, G., *Le cavalier arménien*, 197ff.

Somerville, R., *Pope Urban II and the Canons of St. Jean-des-Vignes et Soissons*, 229ff.

Lamberterie, Charles de, *Le pré-verbe arménien (h)an-*, 245ff.

Périkhanian, A., *Deux Notes: sur une inscription araméenne d'Artaxata et sur l'arménien l'armatar*, 269ff.

Thomson, R.W., *Uses of the Psalms in Some Early Armenian Authors*, 281ff.

Outtier, B., *La version arménienne du Commentaire de Cyrille d'Alexandrie sur Isaïe et les douze petits prophètes. Deux fragments inédites*, 301ff.

Arevs'atyan, S., *Mas'toc' et les débuts de la patristique arménienne*, 309ff.

Yuzbas'yan, K., *L'amertume de L'azar P'arpec'i*, 325ff.

Cowe, S. Peter, *Elišē's 'Armenian War' as a Metaphor for the Spiritual Life*, 341ff.

Van Esbroeck, M., *La postérité littéraire des villes fortifiées de Théodose*, 361ff.

Dr. Dickran Kouymjian honored

On Sunday 10 November 1996 at California State University, Fresno, Dr. Dickran Kouymjian, Haig and Isabel Berberian Professor of Armenian Studies, was honored at the twentieth anniversary of the Armenian Studies Program, which

Renoux, Ch., *Samuēl Kamrjajorec'i. Le traité sur l'Arājawor (1ère partie)*, 379ff.

Mahé, J.-P., *Les humeurs et la lyre: fragments arméniennes d'un enseignement médico-musicologique*, 397ff.

Stone, M.E., *Three Observations on Early Armenian Inscriptions from the Holy Land*, 417ff.

Thierry, J.-M., *Le monument tétrapode d'Ani*, 425ff.

Kouymjian, D., *Identifying the Apostles in Armenian Art*, 453ff.

Mathews, T.F. and Daskalakis, A.-C., *The Portrait of Princess Marem of Kars, Jerusalem 2556, fol. 135b*, 475ff.

Evans, H., *Kings and Power Bases. Sources for Royal Portraits in Armenian Cilicia*, 485ff.

Teixidor, Javier., *Science versus foi chez Paul le Persan. Une note*, 509ff.

[Levon Avdoyan]

was celebrated with a banquet, hosted by the Advisory Board of the Kalfayan Center for Armenian Studies.

For the Fall 1996 Semester, doctor Kouymjian taught as the William Saroyan Professor of

Armenian Studies at the University of California at Berkeley. After having received his Ph.D. in Armenian Studies in 1967 from Columbia University, Dr. Kouymjian taught at several universities, and in 1987 was chosen Fulbright Senior Lecturer in the Department of Foreign Languages and Literature at Yerevan State University, Armenia.

AIEA Congratulatory Letter on the Occasion of Professor Kouymjian's 20 Years of Tenure at Armenian Studies Program CSU, Fresno

Prof Dr. M.E. Stone
President, AIEA

Saturday, November 9, 1996

Professor Dickran Kouymjian,
Armenian Studies Program
Calif. State University Fresno,
Fresno, CA 93740-0096
USA

Dear Dickran,

It is with great pleasure that, in the name of the Committee and Members of the Association Internationale des Etudes Arméniennes, I congratulate you on a tenure of 20 years at the helm of the Armenian Studies program at CSU Fresno.

You have brought to Fresno both your depth of learning and your breadth of horizons, combined with a devotion to Armenian Studies and the cultural creation of the Armenian people. We have had the benefit of your membership of our Committee, and wish to note the international perspective which you undoubtedly bring to the Fresno program.

May I wish you many future years of teaching and of scholarship in good health and with renewed energies,

With best wishes,

M. Stone

Dr. Kouymjian was a founding member of the Association Internationale des Etudes Arméniennes and of the Society for Armenian Studies.

During the last twenty years the Armenian Studies Program at California State University has been extended with 2 faculty members.

From *Hye Sharzhoom* Vol 18, No 1,(55), November 1996

**Armenian History Position
University of Michigan**

Pending authorization, the University of Michigan Department of History is seeking qualified applicants for a faculty position in Armenian history, any specialization. Appointment is probable at the Assistant Professor level (tenure track), but may be at any rank.

ABD candidates must have substantial portions of their dissertations available for reading, and must complete their doctorates by September 1, 1997. To apply, please send a letter of application, c.v. and suggested referees, or for junior candidates, placement dossiers containing letters of refer-

ence to: Rebecca Scott, Chair, Department of History, University of Michigan, 1029 Angell Hall, Ann Arbor, MI 48109-1003. The appointment committee will begin reviewing dossiers no later than November 1, 1996.

The University of Michigan is a non-discriminatory, affirmative action employer.

Jean A. Jones, Admin. Manager
E-mail: jeanj@umich.edu
History Department
Phone: 313-936-3021
1029 Angell Hall 1003
Fax: 313-647-4881

Library Seeks Applications For New Mellon Foreign Area Fellowship Research Awards

The Andrew W. Mellon Foundation has awarded the Library of Congress \$330,000 to enable it to seek applications for the Mellon Foreign Area fellowship research awards, aimed at U.S. citizens with Ph.D. degrees who are interested in pursuing research in the Library's unrivaled foreign-language and area studies collections. The Mellon Foundation grant finances three years of competition for the fellowships.

In addition to the requirements of U.S. citizenship and possession of a doctoral degree, the awards are for scholars who are proposing or working on a second major research project with a focus on foreign-language materials. The

fellowships will last from five to eleven months and can begin no sooner than Aug. 1, 1997. Stipends of \$3,000 per month, up to a maximum of \$33,000 for eleven months, will be awarded and may be used to extend the research period supported by other funds.

"These fellowships for younger scholars will play a major role in sustaining our understanding of other cultures at a critical time," said Director of Scholarly Programs Professor Gifford. "They also make possible the arrival of fellows when we can provide new scholarly facilities in the Jefferson Building." The Office of Scholarly Programs will administer the program and ensure that fellows

have opportunities to meet other scholars with experience in the relevant language areas and disciplines.

The Library of Congress is already committed to working with foreign scholars pursuing research in the collections through its Congressional Research Service and Law Library as well as through support from the Soros, Korea and Thatcher foundations.

Selection for the fellowships will be made by a five-member committee including at least three outside members appointed by the Librarian of Congress and chaired by the Director of Scholarly programs. Mellon Foreign Area Fellows will be brought together once every month to discuss work in progress, research strategies and findings.

Fellows are expected to reside in the greater Washington area

1997 Armenian Language Summer Institute in Yerevan

The Armenian Studies Program at the University of Michigan, Ann Arbor is pleased to announce the 1997 Armenian Language Summer Institute to be held in Yerevan, Armenia from June 27 to August 23, 1997. The program is open to all undergraduate, graduate, and professional school students, practicing professionals, and high school seniors who wish to learn Modern Eastern or Western Armenian. Supplementing the language classes will be a series of lectures on Armenian culture and history by distinguished scholars and experts, as well as an extensive program of

during the course of their research and to devote full time to their projects. They will have access to special research facilities at the Library of Congress.

The application deadline is March 15, 1997. Forms may be obtained from the Office of Scholarly Programs, Library of Congress, 101 Independence Ave., S.E., Washington, DC 20540-4860; telephone (202) 707-1517; fax (202) 707-3595; e-mail pgif@loc.gov. Applications may be submitted by mail, fax or e-mail. Additional information will be available at the Library's home page at <http://www.loc.gov/1-14-97/PR97-2>

ISSN 0731-3527

Library of Congress News,
January 17, 1997.
Levon Avdoyan

excursions and cultural events. Upon successful completion of the course, each participant will receive eight credit hours from the University of Michigan.

This unique program offers high quality intensive language instruction and the unusual experience of living and learning in Armenia and is directed by Dr. Kevork Bardakjian, Marie Manoogian, Professor of Armenian Language and Literature and Director of the Armenian Studies Program at the University of Michigan, Ann Arbor.

For more information or for an application packet, please contact:

Maud S. Mandel, Coordinator
The Armenian Studies Program
/Summer Institute

204 Lane Hall, 204 South State Street, The University of Michigan

Ann Arbor, MI 48109-1290

E-mail: mamandel@umich.edu

Phone: 313/764-0351

Fax: 313/763-4765

Intensive Summer Course of Armenian Language and Culture University of Venice

The intensive summer course of Armenian Language and Culture of the University of Venice, in collaboration with the Cultural Association "Padus-Araxes", will take place from August 4th to the 22nd. Examinations on the 23rd. Arrivals on August 2nd-3rd, departures on August 24th. The Course has five basic levels from the Absolute beginners' to the Advanced, with a special section of scientific Armenology. Lessons take place from Monday to Friday five hours a day in the morning. Attendance is compulsory. Applications must be done personally and by written giving a phone and a fax number, if available also E-mail. For acceptance it is necessary to be at least of eighteen years of age. Cultural initiatives as well as excursions to sightseeing places around Venice will be organized among participants.

Tuition fee is 1.050.000 (One million fifty thousand) Italian Lire or its equivalent in foreign currency according to the change of the moment. Of this amount 500.000 (five hundred thousand) Lit. must be sent as a registration fee upon acceptance within May 31st. After this date the amount of

the registration fee will be 600.000 (six hundred thousand Lit.). The total amount will be settled on the arrival day. Money once paid will not be refunded for any reason. A 10% discount is applied to those who have already attended the course, at least twice, with a good result as well as to one of the close relatives (parents, brothers, husband/wife).

International cheques or money-orders must be made out only to Associazione Padus-Araxes, and mailed to: Assoc. Padus-Araxes - c/o Dipt. Studie Eurasiatici - S. Polo 2035 - 30125 Venezia (Italia). All are kindly requested not to do bank transfers for the high commission rates. In any case all bank expenses will be charged to the applicant. A lodgement is offered to the participants at a Student Home, in Venice. Accommodation fee for the whole period from August 2nd to the 24th of August, included, is 535.000 (Five hundred thirty five thousand) Lit. for a double or triple room, and 860.000 (eight hundred sixty thousand) Lit. for a single room. A lunch or dinner will cost about 12.000 (twelve thousand) Lit. to be paid on place. For urgent

information call Fr. Levon Zekiyian at (041) 52.07.737 from 9 to 10 p.m. (Italian time). Be sure you have taken into consideration the time difference with your country. In case of temporary absence leave a clear, under-

standable message to the automatic answering device giving name and phone number. Do not call the offices of the university of Venice. You can also send a fax to the given phone number.

**Հայ լեզուի եւ մշակութի խտացեալ դասընթացը
Վենետիկի համալսարան
Օգոստոս 1997**

Վենետիկի համալսարանի Հայ լեզուի եւ Մխակոյթի խտացեալ դասընթացը, գործակցութեամբ Պո-Արաքս Ընկերակցութեան, տեղի պիտի ունենայ 4-22 Օգոստոսին, Քննութիւնները՝ 23 Օգոստոսին, Ժամանում՝ Օգոստոսի 2-3ին, Մեկնում՝ Օգոստոս 24ին: Դասընթացը ունի հինգ հիմնական մակարդակ՝ բացարձակ սկսնակներէ մինչեւ յառաջադեմներ, որոնց կ'աւելնայ սեղմ աղումով հայագիտութեան նուիրուած լսարան մը: Դասերը տեղի կ'ունենան Երկուշաբթիէն Ուրբաթ, օրը հինգ պահ, առաւօտեան: Դասերու ներկայութիւնը պարտադիր է: Արձանագրութեան սակը ո՛չ մեկ պարագայի կը փոփոխուի եւ անգամ մը կատարուած վճարումը որեւիցէ պատճառով ետ չի դարձուիր: Դիմումները պէտք է կատարել անձամբ եւ գրավոր՝ նշելով միշտ հեռաձայնի, եթէ կայ նաեւ հեռապատճենի (Fax)

ու ելեկտրոնա-փոստի (e-mail) թիւ մը: Պայման է լրացուած ըլլալ տամութ տարեկանը: Արձանագրութեան սակն է՝ 1.050.000 (մեկ միլիոն յիսուն հազար) իտալական լիրետ կամ անոր համապատասխանը տարադարամով՝ օրուան սակին համաձայն. այն գումարին 500.000 (հինգ հարիւր հազար) լիրետի բաժինը պէտք է կանխաւ վճարուի՝ կանխավճարը կը բարձրանայ 600.000 (վեց հարիւր հազար) լիրետի: Արձանագրութեան մնացեալ մասը կը վճարուի մուտքի օրը: 10 % զեղծ մը կը կիրարկուի անոնց՝ որոնք նախապէս լաւ արգիւնքով մասնակցած են դասընթացին, զոնէ երկու անգամ: Նոյնպէս մօտիկ ազգականներէ մեկուն (ծնողք, քոյր, եղբայր, կողակից): Ամէն չէք կամ փոխազիր պէտք է հասցեագրուի միայն այսպէս՝ Associazione Padus-Araxes եւ զրկուի հետեւեալ հասցէին՝ Associazione Padus-Araxes- c/o Dipt. Studi Eurasiatici

- S. Polo 2035 - 30125 Venezia (Italia): Կը խնդրուի բոլորէն՝ երբեք չդիմել դրամատնային փոխանցումի (bank transfer, virement bancairs), միջնորդչէքի շատ բարձր սակերուն պատճառով: Ամէն պարագայի՝ դրամատնային բոլոր ծախսերը դիմողին կը պատկանին: Կ'ընձեռուի բնակութեան հնարաւորութիւն համալսարանական ուսանողատուն մը՝ բուն պատմական Վենետիկի մէջ: 2-24 Օգոստոս ներառեալ, ամբողջ շրջանին համար, բնակութեան սակն է՝ 535.000 (հինգ հարիւր երեսունհինգ հազար) լիրետ երկու կամ երեք հոգինոց սենեակի մէջ, 860.000 (ութ հարիւր

երեսունհինգ հազար) լիրետ առ անձին սենեակի մէջ: Ամէն ճաշ կամ ընթրիք կ'արժէ շուրջ 15.000 (տասնհինգ հազար) լիրետ, տեղւոյն վրայ վճառելի: Ի հարկին՝ հեղաձայնել Հ. Լեւոն Զէքիեանին հետեւեալ թիւով՝ (041) 52.07.737, երեկոյան 9էն 10 (21-22) Իտալիոյ ժամանակ: Կը խնդրուի՝ լաւ ստուգել երկիրներու միջեւ ժամերու տարբերութիւնը: Բացակայութեան պարագային կրկին փորձել կամ լուր մը թողուլ հեղընկալուչին: Զհեռաձայնել Վենետիկի Համալսարանի գրասենեակներուն: Տրրուած հեղախօսի համարը կ'ընդունի նաեւ հեղապատճեն (FAX):

**Ökumenischer Lepsius-Festakt
in Potsdam am 3. und 4. Februar 1996**

Dr. Johannes Lepsius (1858-1926), "Anwalt der Armenier" in den Jahren der Vernichtung und Verelendung des armenischen Volkes, wurde anlässlich der 70. Wiederkehr seines Todestages in einem ökumenischen Festakt in Potsdam geehrt. Die Gedenkfeier stand unter dem Titel: *Zwischen Deutschland und Armenien: Pfarrer Dr. Johannes Lepsius*. Die Initiative kam von Prof. Dr. Hermann Goltz und seinen Mitarbeitern am Johannes-Lepsius-Archiv an der Theologischen Fakultät der Martin-Luther-Universität in Halle-Wittenberg. Beteiligt waren außerdem die Deutsch-

Armenische Gesellschaft (Frankfurt/M) und die Evangelische Kirche in Berlin Brandenburg. Der Festakt wurde am Samstag nachmittag in der evangelischen St. Nikolaikirche in Potsdam eröffnet, in jener von dem berühmten Architekten Schinkel im klassizistischen Stil errichteten Kuppelkirche, in der auch Lepsius gepredigt hatte. Unter den Anwesenden befand sich hochbetagt auch die letzte noch lebende Tochter von Lepsius. Die AIEA wurde durch Frau Prof. Andrea Schmidt (Louvain-la-Neuve) vertreten. Nach der Begrüßung hielt Prof. Goltz den Festvortrag über den

gegen alle Widerstände und Ignoranz unnachgiebigen Einsatz von Johannes Lepsius in der Zeit des Todesgangs des Armenischen Volkes. Prof. Goltz leitet seit Jahren das Archiv und den Nachlaß von Lepsius, der ihm von der Familie Lepsius anvertraut worden ist. Zusammen mit seinem Mitarbeiter Dipl. theol. Axel Meißner arbeitet er an der Erfassung und Ordnung dieser äußerst aufschlußreichen Materialien über die deutsche Kultur- und Theologiegeschichte und die deutsch-türkischen Beziehungen um die Jahrhundertwende.

Tausende von Einzeldokumenten erhellen u.a. das Schicksal von Menschen aus den armenischen (orthodox, katholisch, protestantisch) und syrischen Kirchen (chaldäisch, syrisch-orthodox, syrisch-katholisch) während der Massaker. Für den Fortgang der Arbeit am Lepsius-Archiv hat Prof. Goltz um ideelle und finanzielle Unterstützung geworben. Er beabsichtigt, Mittel bei armenischen und deutschen Institutionen für die Publikation des Katalogs des Lepsius-Archivs zu beantragen. Das Lepsius-Archiv ist ein Bestandteil der *Potsdamer Resolution für den Erhalt armenischen Kulturguts*. Letztere wurde im Rahmen des Festaktes von den Teilnehmern der Akklamation befürwortet.

Im Anschluß an den Festvortrag fand eine Gesprächsrunde über die gegenwärtigen deutsch-armenischen Beziehungen statt. Das Gespräch hat der stellvertretende Vorsitzende der DAG, Dr. Raffi Kantian geleitet.

Diskussionsteilnehmer waren Persönlichkeiten aus Kirche, Politik, und Wissenschaft: Bischof Karekin Bekdjian, (Armenische Kirche in Deutschland), Oberkirchenrätin Dr. h.c. Christa Gregel (Kirchenamt der Evgl. Kirche in Deutschland), der armenische Botschafter in Deutschland, Prof. Felix Mamikonean, und der deutsche Botschafter in Armenien, Herr Norbert Heinze, sowie Prof. Christian Hannick als Vorsitzender der Deutsch-Armenischen Gesellschaft.

Das Gedenken an Lepsius, dessen schönes Porträt vor der Rednertribüne aufgestellt war, fand in einem musikalisch-literarischen Abend einen der Würde des Gedenkens angemessenen und beeindruckenden Ausklang. Dazu zog die Festgemeinde in die Friedenskirche von Potsdam über, die durch ihren byzantinischen Schmuck auffällt. Das junge Erevaner *Saradschjan-Klaviertrio* spielte alte und neue Werke von armenischen und deutschen Komponisten. Zwischen den Musikstücken haben Hermann Goltz und Axel Meißner Lesungen aus dem literarischen Werk Lepsius' vorgelesen.

Besonders aufschlußreich war dabei, daß sie Passagen aus Werfels Roman *Vierzig Tagen des Musa Dagh* Lepsius' eigenen Tagebuchaufzeichnungen und dramatischen Theaterstücken (diese literarisch-dramatische Begabung in der Persönlichkeit von Lepsius ist den meisten unbekannt) gegenübergestellt haben. Im Dialog zwischen Realität und Nachdichtung ist die Begegnung zwischen Lepsius und

Enver Pascha wieder lebendig geworden.

Am Sonntag wurde das Lepsius-Gedenken in der St. Nikolaikirche mit einem ökumenischen Gottesdienst beschlossen. Generalsuperintendent Bransch und Bischof Karekin hoben in ihren Predigten das wegweisende humanitäre Handeln von Lepsius hervor. Das Nizänische Glaubensbekenntnis,

das Vater-Unser und der Segen wurden auf Armenisch und Deutsch gesprochen. Chöre der St. Nikolaikirche und der armenischen Gemeinde zu Berlin begleiteten die Liturgie mit armenischen und deutschen Hymnen.

Prof. Dr. Andrea Barbara Schmidt

Armin T. Wegner e gli Armeni in Anatolia, 1915 Mostra fotografica

Il 22 aprile del 1995, in occasione dell'ottantesimo anniversario del genocidio del popolo armeno, è stata presentata al pubblico presso il Civico Museo Archeologico di Milano una mostra fotografica e documentaria dedicata ad Armin T. Wegner (Wuppertal 1886-Roma 1978), intellettuale tedesco rifugiatosi in Italia nel 1936, fotografo, scrittore, poeta, militante dei dritti civili, testimone oculare del massacro degli Armeni.

Si tratta di 80 fotografie scattate tra il 1915 e il 1916 dall'intellettuale tedesco Armin T. Wegner e da altri ufficiali nei campi dei deportati armeni nell'Impero ottomano, accompagnate da materiale documentario, carte geografiche e schede storiche.

La mostra itinerante ha avuto grande successo di pubblico in tutte le città che la hanno ospitata: Milano, Firenze, Bari, Pisa, Vicenza, Venezia, Rovereto, Feltre, Camposampietro. Nel corso del 1997 la mostra si sposterà a Camponogara e a Matera ed è probabile un suo trasferimento a Vienna. Richestesono giunte anche da parte di altre città straniere: Salonicco, Brema, New York. L'ultima tappa sarà il Museo del Genocidio di Erevan.

Il catalogo della mostra è pubblicato in italiano e in inglese: *Armin T. Wegner e gli Armeni in Anatolia, 1915. Immagini e testimonianze*, Guerini e Associati, Milano, 1996.

Marco Bais

Seminario Nazionale a Trieste: La diffusione dell'eredità classica nell'età tardo antica e medievale. Forme e modi di trasmissione.

Nei giorni 19 e 20 settembre 1996 presso l'Università di Trieste nell'Aula Magna e poi nella Sala riunioni della Facoltà di Scienze della

Formazione, si è tenuto il 14 Seminario Nazionale interuniversitario organizzato dal prof. Alfredo Valvo, ordinario di storia

romana della Facoltà, sulle ricerche, di studi classici greco-orientali e armeni, e dal prof. Giancarlo Bolognesi, Direttore dell'Istituto di Glottologia dell'Università Cattolica del Sacro Cuore di Milano.

Partecipano al progetto i dipartimenti di Paleografia e Medievistica di Bologna, di Scienze Glottologiche di Genova, di Studi e Ricerche su Africa e Paesi Arabi dell'Istituto Orientale di Napoli, di Scienze dell'Antichità di Padova, di Studi sul Mondo Antico della III Università di Roma, di Scienze dell'Antichità di Trieste e di Studi Eurasiatici di Venezia e l'Istituto di Glottologia dell'Università Cattolica di Milano.

Quest'anno il campo d'indagine *La diffusione dell'eredità classica nell'età tardo antica e medievale. Forme e modi di trasmissione*, rispetto a quello degli anni precedenti (Ricerca di testi classici greci e latini conservati in redazioni del vicino e medio Oriente), è apparso progettualmente allargato a tutta la classicità, con l'intento di accogliere altre istanze, per tutti presentate dal prof. Leandro Polverini dell'Università di Roma, e generalmente accettate. Dopo il benvenuto del Decano della Facoltà, il prof. Ruggero Fauro Rossi, del Direttore del dipartimento di Scienze dell'Antichità prof. Sergio Sconocchia e del prof. Pasquale Smiraglia, ordinario di letteratura latino-medioevale all'Università di Roma, il prof. Alfredo Valvo alla presenza delle Autorità ha introdotto i lavori ed organizzato il seminario.

Il piano scientifico è stato presentato dal prof. Bolognesi, indiscusso 'princeps' di quella che è nota come "la scuola milanese" che ha continuità attraverso gli allievi nelle altre università, Bologna, Genova, Verona, Ginevra, ed è ormai alla terza generazione!

Egli ha ricordato, aprendo i lavori, che nei prossimi anni ci sarà la celebrazione per l'anniversario della conversione degli Armeni al cristianesimo, che divenne per loro religione di stato e non una semplice possibilità di professione di fede come fu per il resto del mondo cristiano dopo l'editto di Costantino del 313; perciò nel prossimo seminario gli studi armeni dovranno tener conto dell'avvenimento.

Anche quest'anno a Trieste i lavori sono apparsi incentrati sui quattro centri d'interesse delle passate edizioni: arabistica e armenistica, studi sulla lingua greca ed ebraica, volti a recuperare inediti classici in ottica di letteratura e lingue comparate, ma deve essere segnalata anche un'apertura nell'area latino-romanza.

Il prof. Umberto Cozzoli(1), leader della scuola romana, aperti gli studi con un pensiero all'amico e animatore dei precedenti seminari, Massimiliano Pavan, ha presentato una chiara rassegna storica dei 13 Seminari passati tenuti nelle varie sedi (2) che è tanto più preziosa dato che non tutti i Seminari hanno visto la pubblicazione degli Atti.

Per gli studi di arabistica si sono analizzate le traduzioni e le utilizzazioni arabe di Aristotele.

Da Baghdad Yusif Habbi ha approfondito, sull'opera di Ibn Hayyan, maestro di al-Farabbi, le relazioni con l'*Organon* di Aristotele; da Padova Giuseppe Serra ha analizzato la traduzione araba del *De generatione et corruptione* citata nel *Kitab al Tasrif* attribuito a Gabir.

Dalla scuola napoletana Patrizia Spallino ha esposto con ricche estrapolazioni dal testo di Ibn Sab in le sue *Questioni siciliane* che rispondono alle interrogazioni di Federico II sul fine della metafisica, questioni interamente fondate sul pensiero aristotelico, rivisitato in chiave araba; Carmela Baffioni l'uso e la rielaborazione che nella *Risala al-gami'a* è stato fatto delle opere degli autori classici, opere scritte con l'intento di trasmettere alla crema degli eletti la somma della scienza che non può essere né ridotta né banalizzata.

Da Roma Vincenzo Poggi ha illustrato l'opera di Ammonio d'Ermita, maestro di Severo d'Antiochia ad Alessandria.

Per la sezione di armenistica folta la presenza della "scuola milanese" di studi orientali che da Milano, Bologna, Ginevra ha presentato analitici lavori di precisa natura filologico-testuale ed artistico-icografica, spesso in chiave di analisi comparata, armeno-greco. Si va dall'acquisizione di epistemi nel Porfirio armeno sotto il profilo interlinguistico di Romano Sgarbi da Milano, alla traduzione dei verbi composti greci nella versione armena delle *Orazioni* di Gregorio Nazianzeno e delle *Regole* di Basilio di Cesarea, di Anna

Sirian di Bologna. Valentina Calzolari (da Ginevra) ha dato le ragioni del successo della versione armena degli *Atti di Paolo e Tecla*, mentre Marco Bais (da Bologna) ha illustrato la presenza di topoi classici in belle pagine agiografiche armenie.

Giusto Traina da Perugia ha esaminato i vari problemi testuali della *Lettera di Alessandro ai Tirii*, sia nella bipolarità della *recensio* sia interpretando in modo interessante e convincente le ragioni storico-linguistiche della versione armena, mentre la versione armena di Teone, studiata da Riccardo Pane, ha fatto luce sul fr. 153 Jacoby di Teopompo.

Per il settore più ampio dei rapporti fra testi orientali e greci, Carmelo Primi da Catania, ha dato relazione dello studio sulla posizione stemmatica della traduzione siriana dei *Carmi* di Gregorio Nazianzeno.

Da Venezia, per l'area degli studi ebraici, Mauro Zonta ha analizzato le forme e i modi di trasmissione della logica antica nel medioevo ebraico, e Giuliano Tamani la tradizione ebraica del romanzo di Alessandro che si è rivelato ricco di spunti per ulteriori approfondimenti.

Claudia Ciancaglini ha focalizzato il tema dell'incendio di Persepolis nelle tradizioni greca e iranica.

Paolo Serra Zanetti da Bologna ha presentato stralci delle versioni bibliche esaplati.

Qualche ampliamento dei temi di ricerca è parso già ipotesi di lavoro e non solo futuro progetto in due interventi della scuola mila-

nese sulla classicità greco-romana-romanza.

Una relazione di Celestina Milani fondata su organiche analisi testuali ha avuto come oggetto lo studio della continuità della tradizione classica dal IV all'VIII secolo negli *Itineraria ad loca sancta*, l'altro intervento, di natura metodologica sulla classicità latina in connessione con quella greca, di Maria Paola Mossi, era una comunicazione sulle forme e sui modi di diffusione dell'eredità classica dal latino al volgare romanzo.

Tutti i lavori sono stati consegnati ed il volume degli Atti sarà alle stampe nel 1997, e certamente sarà disponibile all'apertura del prossimo Seminario.

Fra i partecipanti numerosi gli esperti: attiva la presenza della prof. Gabriella Uluhogian che ha annunciato il completamento del catalogo dei manoscritti armeni, lavoro fondamentale per tutti gli studi, e di Rosa Bianca Finazzi, che ha tra l'altro curato con Paola Tornaghi la raccolta e la pubblicazione degli Atti dell'VIII Convegno internazionale dei linguisti, nei quali gli interessati possono trovare utili lavori sulle varie sezioni oggetto anche di questo Seminario (3).

Il clima dei lavori era, più che da seminario nazionale, quello elitario e raccolto delle Accademie internazionali che ricevono nuovi impulsi ed energie dalla riflessione comune in stretta relazione con le esigenze dei luoghi nei quali le lingue hanno le loro radici perchè la viva memoria dei loro messaggi è il vero bene inalienabile

dei popoli. Così dopo le ultime relazioni una sosta, guidata dal prof. Gino Bandelli e dalla sovrintendente alle antichità, a Cividale del Friuli ha chiuso il Seminario. I ritrovamenti antichi paleoveneti, romani e longobardi, qui gelosamente conservati in una progettualità più vasta di approfondimento e continuità, appare simile a quella assicurata alla ricerca linguistica dagli allievi che conservano e continuano il lavoro dei maestri. E forse la semplice bellezza policroma delle collane vitree longobarde e delle fibule aspidate e lo splendore delle croci auree battute a foglia e a bulino sono un simbolo della bellezza e della fede antica che è necessario ritrovare e portare alla luce, in modo che tutti ne possano godere. Esse hanno resistito sepolte per secoli sugli strapiombi del Natisone per risplendere ora ai nostri occhi, sotto la guida dei maestri, ai bagliori delle luci fuggenti della sera friulana.

Maria Paola Mossi-Fontana

(1) Il gruppo di ricerca che ha organizzato il Seminario di Trieste ha prodotto in passato i seguenti volumi:

L'eredità classica nelle lingue orientali, a cura di M. Pavan e U. Cozzoli, Roma 1986. Istituto Enciclopedia Italiana.

Autori classici in lingue del Vicino e Medio Oriente, a cura di G. Fiaccadori e M. Pavan, Istituto Poligrafico e Zecca dello Stato, Roma 1990.

(2) Bologna, Brescia, Genova, Milano, Napoli, Padova, Roma, Venezia.

(3) AA. VV. *Lingue e culture in contatto nel mondo antico e altomedievale*, Paideia, Brescia 1993.

Deutsch-Armenische Gesellschaft Conference on Armenian Christian Minorities in Turkey

100 years after the massacres of Abdulhamid of the Armenians: Christian minorities in Turkey was the subject of a three-day conference held by the Deutsch-Armenische Gesellschaft (German-Armenian Society) in cooperation with the Evangelische Akademie Mülheim/Ruhr on October 18-20. The conference not only dealt with the historical aspects but also with the present situation of Christian minorities in Turkey.

Lecturers were Prof. Vahakn Dadrian, Christoph Monzel, Raoul Motika, representatives of the christian minorities and others.

The conference took place at the Evangelische Akademie Mülheim/Ruhr, Uhlenhorstweg 29, 45479 Mülheim/Ruhr, Fax 0049 / 208 / 5 99 06-600.

On October 9, 1996, Mr. Wartan Pogosian outlined the details of the Armenian constitution. The lecture was given at the Hessische Landesvertretung, Kurt-Schumacher-Str. 2-4, 53113 Bonn, phone: 0049 / 228 / 26 00 60.

For more information about the German-Armenian Society please have a look at the homepage of the Society in the World Wide Web: <http://wotan.wiwi.huberlin.de/~levon/DAG/dag.html>

There you will find

- a brief account on the history of the society,
- the contents of the newest issue of the quarterly "Armenisch-Deutsche Korrespondenz" (ADK),
- two articles from that issue,
- the quarterly comprehensive report about the situation in Armenia.

Raffi Kantian

Armenian Film Course

On Monday evening October 21, from 8:15-10 pm, Professor Dickran Kouymjian showed Dimitri Keusseyan's 1977 film *The Soldier and the Elephant*. The viewing took place on the UC Berkeley campus. Each week from 7-10 pm films by Armenian directors were shown as part of the course Film

Studies 160, National Cinema: Armenian Film.

On Monday November 11, there was a special showing of *Gore Vidal: The Man Who Said No*, a 1982 film by Gary Conklin. The film is a documentary based on Vidal's campaign for president in the 1980 election. Director Conklin was present and introduced the

film. Also on the program was Conklin's 1970 movie *Paul Bowles in Morocco*.

Classes included films by Sergei Paradjanov, Artur Peleshian, Atom Egoyan, Nigol Bezjian,

Frunze Dovlatian, and Roxanne Bezjian.

For more information:
dickrank@violet.berkeley.edu.

Dickran Kouymjian

Colloquium Sayat Nova

Commemorating the Bicentennial death of Sayat Nova at the University of Montreal Vanier College Auditorium, a colloquium was held, organized by the Armenian Musicians Association (AMA) under the Auspices of the Armenian Church Diocese of Canada. The Colloquium comprised conferences on Armenian Gusan-Ashugh (Troubadour) musical traditions, the poetic and

melodic legacy of Sayat Nova, Armenian religious music, as well as lectures on Georgian and Iranian musical traditions. Sayat Nova's melodies were presented by the *Kotchnak* ensemble from Paris, France, from Friday through Sunday, October 25-27, 1996.

M. Stone

Book on Sayat'-Nova by Professor Charles Dowsett

Following up on the message announcing the Montreal Colloquium (Oct. 1996) on Armenian troubadours and Sayat'-Nova, I am glad to announce that Professor Charles Dowsett has written a very important book on Sayat'-Nova's works and place in the literary tradition of the Near East. This book is now in press in the Subsidia Series of the Corpus Scriptorum Christianorum Orien-

talium, and is due to appear in the Spring of 1997.

Prof. Bernard Coulie
Université catholique de Louvain
Institut orientaliste
Place Blaise Pascal, 1
B-1348 Louvain-la-Neuve
(Belgium)
Tel.: 32-(0)10-47.37.93 Fax: 32-(0)10-47.20.01

Conference Saroyan Plus Fifteen

An international conference on the occasion of the fifteenth anniversary of the death of William Saroyan (1908-1981) was held on the University of California Berkeley campus November 15, 1996. The conference was part of this

year's William Saroyan Endowed Chair of Armenian Studies Program and jointly sponsored by the Center for Slavic and East European Studies, International and Area Studies, the English Department, Armenian Students Asso-

ciation, and the U.C. Berkeley Armenian Alumni Association. The all day event was coordinated by Dickran Kouymjian, William Saroyan Visiting Professor of Armenian Studies.

Panels of writers, scholars, and students were organized around three themes: 1) William Saroyan Fifteen Years Later, 2) Saroyan and the Beats, 3) Saroyan and the Critics. All lectures and discussions took place in the Maude Fife Conference Room, in Wheeler Hall, on the UC Berkeley campus. Other activities were the inauguration of the Krouzian Conference in Room in the UC Berkeley Bancroft Library and a mini-festival of Saroyan works on film.

NAASR Winter-Spring lectures

Feb. 20, *The Image and Importance of Armenian Women in the Arts*, by Dr. Levon Chookaszian, UNESCO Professor of Armenian Art History - Yerevan State University.

March 6, *Remastering Our Musical Roots: Armenian Folkloric Music in the United States*, Lecture by Prof. Leon Janikian, Northeastern University.

April 3, *A Journey through Eastern Turkey to Armenian Villages and Towns*, Illustrated Talk by Joseph Dagdigian, Software Engineer and Community Activist.

April 17, *Building a Stronger Armenia through Education*, Illustrated Talk by Dr. Armand Bedikian, Medical Director and Visitor to Armenia 15 times since the earthquake of 1988.

Among the scholars and Bay Area writers who participated were Edward Halsey Foster (Stevens Institute, NJ), David Stephen Calonne (Ann Arbor), writer Herb Gold, Harold Aram Veesser (Wichita State), writer Barry Gifford, Aram Saroyan, Jon Whitmore (University of Iowa), Harry Keyishian (Fairleigh Dickenson University, NJ), biographer Jack Leggett (Napa), Aram Kevorkian (Paris). A number of graduate and undergraduate students who have studied Saroyan also participated.

Dickran Kouymjian
dickrank@violet.berkeley.edu

May 8, *An American Son Discovers His Armenian Past*, Author Talk by Prof. Peter Balakian, Colgate University, upon publication of his memoir, *Black Dog of Fate*.

May 22, *Early Fame and Tragic Fate of Poet Eghishe Charents*, Lecture by Dr. James R. Russell, Mashtots Professor of Armenian, Harvard University.

June 5, *Armenian Life and Society as Observed by a Peace Corps Volunteer in Armenia*, Illustrated Talk by Donald Flumerfelt.

For more information: NAASR
395 Concord Ave., Belmont, MA
02178. Tel: (617) 489-1610
Fax: (617) 484-1759

**Convegno internazionale di studi
Gli Armeni lungo le strade d'Italia**

Sotto l'altro patronato di S.S. Karekin I Supremo Patriarca e Catholicos di tutti gli Armeni, e con il patrocinio della Regione Piemonte, dell'Associazione "Padus-Araxes", della Fondazione Serapian, della Provincia e della Città di Torino, il Politecnico di Torino ha promosso un convegno internazionale di studi sul tema *Gli Armeni lungo le strade d'Italia*. Le sessioni si sono tenute a Torino (8-9 marzo), Genova (10 marzo) e Livorno (11 marzo). Sono state presentate le seguenti comunicazioni -vedi programma. In concomitanza con il convegno è stata inaugurata la mostra *L'organizzazione assistenziale armena lungo la strada Genova-Venezia*.

**Torino, sabato, 8 marzo 1997
Sessione mattutina ore 9.00**

Apertura Convegno e saluto delle Autorità.

Inizio dei lavori con introduzione di C. Bonardi.

Presiede prof. M. Viglino Davico, direttore Dip. Case-Città.

B.L. Zekiyany, Università di Venezia, *Il monachesimo armeno-basiliano in Italia*.

A. Bozoyan, Accademia di Erevan, *Les premières lettres des Papes conservées dans la littérature arménienne (XIIe siècle)*.

E. Mongiano, Università di Torino, *La questione armeno-cipriota nella storia delle istituzioni sabaude*.

V. Barkhudaryan, Accademia di Erevan, *Lo stato attuale della ricerca sulle colonie Armene*.

H. Avetisyan, Accademia di Erevan, *La prima Repubblica armena e l'Italia*.

Inaugurazione della mostra *L'organizzazione assistenziale armena lungo la strada Genova-Venezia*.

Sessione pomeridiana - ore 15.00

Presiede prof. B.L. Zekiyany.

A. Kharatyan, Accademia di Erevan, *I commercianti armeni di Smirne e il loro ruolo nella cultura del Mediterraneo*.

P. Tchobanian, Accademia di Erevan, *Gli insediamenti degli armeni in Italia nel XIII secolo*.

E. Consiglio, Politecnico di Torino, *Fondachi e ospizi mercantili nell'Italia medievale*.

M.G. Sandri, Politecnico di Milano, *Seffer Kharaja armeno di Giol-fa dalla Persia di Abbas il grande all'Europa*.

S. Benedetto, Archivio storico del Comune di Torino, *Alla 'Croce bianca'; viaggiatori e ospitalità nel Torinese basso-medievale*.

E. Lusso, Politecnico di Torino, *Notizie circa la consistenza e distribuzione della 'Nation Armena' a Venezia nell'età moderna*.

M.A. Lala Comneno, *Testimonianze di armeni nell'Italia meridionale*.

G. Bolognesi, Università Cattolica di Milano, *La cultura armena a Milano all'inizio dell'Ottocento*.

Dibattito

Torino, Domenica 9 marzo 1997 - ore 9.00

Presiede prof. G. Bolognesi

C. Tosco, Politecnico Torino, *Ipotesi sui contatti tra il Romanico lombardo e l'arte armena*.

M. Hasratyan, Accademia di Erevan, *L'architettura dei gaviti e di nessi con elementi analoghi in Occidente*.

C. Bonardi, Politecnico di Torino, *Il culto di san Simeone a San Benedetto Po*.

M. Maggi, Università di Pisa, *Khatchk'ar e altre croci latine 'del sole' in area anglosassone*.

D. Taverna, Archivio del castello di Masino, *Casi di tessuti rotati in relazione alla presenza armena in Italia*.

A. Pepe, Università di Bari, *Testimonianze iconografiche del culto di san Gregorio Armeno in Puglia tra Medioevo ed età moderna*.

E. Santoro, *San Secondo di Cortazzone e il monastero di Gehart in Armenia: due rappresntazioni del 'mondo alla rovescia'*.

Dibattito

Genova, Lunedì 10 marzo - ore 9.00

Presiede prof. G.B. Varnier, Università di Genova.

C. Paolucci, Biblioteca Franzoniana di Genova, *Genova e gli*

Armeni: un cardinale genovese nunzio a Leopoli nel XVIII secolo.

P. Bertolina, *L'organizzazione di servizi per gli armeni lungo la direttrice Genova-Venezia nel Medioevo*.

G. Calcagno, Biblioteca Franzoniana di Genova, *Nuovi documenti sul proselitismo e la presenza armena a Genova nel XIV secolo*.

V. Pambakian, *Testimonianze della presenza armena nel milanese*.

M.L. Cristiani Testi, Università di Pisa, *Origine, funzione, mutazioni funzionali della losanga dal V al XII secolo, tra le aree tosco-pisane e armeno-georgiane*.

M.S. Mariani Calò, Università di Bari, *Losanghe decorative nell'architettura romanica della Capitanata; rapporti con l'area mediterranea*.

G. Uluhogian, Università di Bologna, *Un armeno nella diplomazia della corte del re di Sardegna: appunti per una ricerca su Deodato Papiasian*.

Dibattito

Visita alla chiesa di San Bortolomeo degli Armenia - ore 15.00

In concomitanza con l'ostensione dell'icona del 'Santo Volto', gentilmente concessa dai Padri Barnabiti, interverrà

C. Dufour Bozzo, Università di Genova, *Il 'Mandilion' a San Bortolomeo degli armeni di Genova*. Seguirà la S. Messa in Rito Armeno - ore 16.00

Livorno, Martedì 11 marzo 1997

Sessione mattutina - ore 9.00

Saluto delle Autorità

Inizio dei lavori con introduzione di C. Bonardi.

Presiede B.L. Zekiyani.

C. Otten-Froux, Università di Strasburgo, *L'Armenia minore nella rete dei rapporti commerciali dei mercanti pisani con il vicino Oriente.*

F. Luzzati Lagana, Università di Pisa, *Aspetti dell'insediamento religioso armeno in Pisa nel XIV secolo.*

L. Frattarelli Fischer, Università di Pisa, *Presenze armenie nella Livorno del Seicento.*

R. Ghezzi, Università di Napoli, *Le disavventure di un mercante armeno nella Livorno del XVIII secolo.*

G. Panessa, Scuola Normale di Pisa, *Una famiglia armeno-livor-*

nese a Smirne tra Sette e Ottocento: gli Hagi.

Colazione 'armena'

Sessione pomeridiana - ore 15.30

A. Costa, Politecnico di Torino, *La chiesa e l'ospedale degli armeni a Livorno.*

D. Pesciatini, Archivio di Stato di Livorno, *I tre ciribi del bagno turco.*

P. Castignoli, Archivio di Stato di Livorno, *I Mirman di Livorno*

M. Sanacore, Archivio di Stato di Livorno, *Gli Scerman di Livorno*

R. Ciorli, Archivio di Stato di Livorno, *L'insediamento armeno di Livorno nel Settecento.*

Dibattito

Chiusura dei lavori

Marco Bais

Armenian Genocide Conference

Drew University

April 28, 1997

AIEA received the following message from Armenian News Network, written by Mr. James Pain, Dean of the Graduate School at Drew University.

Drew University's Graduate School is sponsoring a conference on the Armenian Genocide. Over the past fifteen years several related controversies have focused on the Armenian Genocide.

One cause of debate is the attempt by some scholars in the United States and elsewhere to argue that the Genocide never occurred, or

if it did occur, it was the result of civil war and the chaos surrounding the breakup of the Ottoman Empire and not part of an active government campaign. The other source of controversy is the active effort by the Turkish government to make this version the dominant scholarly interpretation of the Genocide, as well as their efforts to block such things as commemorative resolutions of the Genocide by state legislatures and Congress. These two issues have come together

through the Turkish government's funding of scholarly chairs at several leading American universities and the placing in at least one of these chairs, a former Turkish government employee and Armenian Genocide Revisionist.

Drew University is interested in exploring these complex issues—the actual evidence of the Genocide, the historiography since, and the involvement of the Turkish government in American higher education. Thus, following consultation with leaders of the Armenian scholarly community, we have constructed the attached program on the Armenian Genocide.

The date for the conference is April 28th. The month of April is the commemorative month for the Genocide and April 24th the actual date of commemoration.

The conference includes lunch and reception. Contact the organizers for price. We ask that you respond to us by April 14. Responses should come to Drew University Graduate School, by e-mail (WROGERS), phone (201) 408-3285 or fax (201) 408-3040. Checks can be made out to Drew University (Armenian Conference).

The Armenian Genocide: Political and Historical Controversies

Controversy and Academic Responsibility

Baldwin Gym, Drew University,
9:00-5:00, April 28, 1997.

Welcome/ President Kean
Introductory Remarks

Keynote I An Introduction to Armenia. Richard Hovannisian, UCLA

A leading historian of Twentieth Century Armenian history, Dr. Hovannisian will review the history of Armenia for those in the audience who are less familiar with this people. He will highlight the cultural and religious differences in the region and end up with an account of the Armenian genocide. He would also present some of the historiography of the genocide over the past 80 years.

Keynote II The Historiography of the Armenian Experience in the Ottoman Empire-The Genocide Controversy. Robert J. Lifton, CUNY; Israel Charny, Institute on the Holocaust and Genocide (Dr. Charny cannot be with us, but will be sending an unpublished paper to be read.)

These scholars will concentrate on the events of the last 15 years, the campaign to change history and the Princeton situation. The idea is to show how the "story" of the genocide has changed in the scholarly and popular communities. This recounting of the changing "story" will be fascinating and show clearly how history is constantly being rewritten—not always for the better.

Panel I

The Armenian Genocide: The Evidence of the Missionaries.

Suzanne Moranian; Dale Patterson, UMC Archives; Barbara

Merguerian; Susan Billington Harper, (invited).

This panel will discuss the role of the missionaries in documenting the Genocide. This is where the pictures from the Methodist Archives at Drew will be presented.

Panel 2

The Role of Memory in the Meaning of the Genocide

Vigen Guroian G'78, Loyola Univ., MD; Peter Balakian, Colgate University; Paul Boghossian, New York Univ., (invited).

Panel 3

Comparisons of Genocides in the 20th Century

Robert Melson, Purdue University; Helen Fein, (invited); Ervin Staub, Univ. of Massachusetts; Sybil Milton, Senior Historian, US Holocaust Museum (invited).

Panel 4

Contemporary Reaction (1915-1923) to the Armenian Genocide

David Eisenberg, UCLA, (a session on the testimony of Ambassador Morgenthau and other witnesses) invited.

Panel 5

Impact of Lewis Civil Trial in France on the Armenian Genocide Controversy

Rouben Adalian, Armenian National Institute.

Concluding Remarks

President Kean

Reception (Serving traditional Armenian foods)

Mead Hall

Mr. Greg Arzoomanian, who put this note on the net, added the following information on some of the participants:

* Thomas Kean, the President of Drew, is the former Governor of New Jersey. He is also the Chairman of the Board of Trustees of the Carnegie Foundation. Lastly, he is a Princeton alumnus from the class of '57, and is upset over the Heath Lowry situation. [Note: Lowry has decided to step down, acc. to a message received from groong@usc.edu, April 1, 1997-TMvL]

* David Eisenberg is a Professor of Biochemistry at UCLA. He did his post-doctoral work at Princeton, and was invited back by the Princeton Chemistry department to talk at a symposium that was put on as part of Princeton 250th anniversary celebration last year. He is also married to the great-granddaughter of Henry Morgenthau, Sr.

* Susan Billington Harper has done research into missionary archives. She is also the daughter of James H. Billington, the Librarian of Congress, and a Princeton alumnus from the class of '50.

Greg Arzoomanian

gregan@ids.net

This message was taken from:

Armenian News Network

<groong@usc.edu>

"La Liturgie Comparée, 50 ans après Anton Baumstark"

(† 1948)

Congrès International Pontificio Istituto Orientale/Centro di Studi Ezio Aletti, Rome, 25-29 Settembre 1998

1998 sera le 50ème anniversaire de la mort d'Anton Baumstark († 1948), justement célèbre pour la fécondité de sa contribution à la science liturgique et avant tout pour sa formulation des "lois du développement de la liturgie et sa réflexion sur les méthodes de la liturgie comparée. Pour commémorer cet anniversaire, nous avons pris l'initiative, en accord avec les autorités académiques de l'Institut Pontifical Oriental et son Institut dépendant associé le Centro di Studi Ezio Aletti, d'organiser un Congrès international que se tiendra à Rome, à l'Institut Oriental/Centro Aletti, du Vendredi soir 25 (arrivée, accueil) au mardi midi 28 Septembre 1998.

Thème du Congrès: "La liturgie comparée, 50 ans après Anton Baumstark (+ 1948): Réflexion critique sur la science liturgique et ses méthodes."

Le programme du Congrès prévoit d'inviter un certain nombre de conférenciers, tous spécialistes confirmés dans le domaine des études liturgiques. Bien qu'aucun Symposium ne puisse couvrir tous les aspects d'un sujet donné, néanmoins nous projetons d'inviter aussi des spécialistes qui se sont consacrés à l'étude historique des deux traditions liturgiques orientales et occidentales. Il sera demandé à certains de ces spécialistes invités de traiter un thème précis, les autres restant libres de choisir le sujet qu'ils jugent entrer

dans le cadre du thème général du Congrès.

On prévoit aussi d'offrir à d'autres participants au Congrès la possibilité de présenter des communications en rapport avec le thème du congrès.

Le but du Congrès est de stimuler la réflexion sur la nature propre de la discipline des études liturgiques, spécialement du point de vue méthodologique. On se demandera où en est cette discipline, quelles sont ses méthodes et leur validité, les résultats acquis, ce qui reste à faire (ou à refaire), éventuellement quel est le secteur le plus avancé et s'il est sur la bonne voie et dans le cas contraire, quelle orientation lui donner.

Nous voulons aussi, en relation avec le Congrès, lancer un concours destiné aux jeunes spécialistes.

Essai Pour Le Concours Du Prix Baumstark

L'essai pour le concours du prix Baumstark est destiné à promouvoir l'intérêt et encourager la participation des jeunes spécialistes. Le lauréat sera, en tant qu'hôte des organisateurs du Congrès, invité à se présenter en personne pour recevoir son prix, donner sa conférence selon le programme prévu et remettre son texte pour publication dans les Actes du Congrès.

Tous les frais de voyage et de séjour seront pris en charge par les organisateurs du Congrès.

Règlement du concours:

1. Le but du concours est de fournir à un jeune spécialiste l'occasion de se faire connaître grâce à la présentation d'un essai de niveau scientifique, à un Congrès international avec publication garantie.

En conséquence, seuls seront admis à participer au concours:

(a) les professeurs **non titulaires**, ou ceux qui **n'ont pas encore obtenue leur "habilitation"** (= agrégation, dans le système universitaire français).

(b) les candidats au doctorat qui n'ont pas encore obtenu le titre de docteur ou les nouveaux docteurs qui ont soutenu leur thèse ou obtenu leur titre après le 1er Octobre 1992. Un (une) qui a soutenu sa thèse avant le 1er Octobre 1992 mais en a publié l'extrait après cette date, **ne pourra pas** participer au concours.

2. Les candidats devront fournir une preuve écrite attestant la date de la soutenance de leur thèse (ou obtention de leur titre de docteur) ou de l'étape actuelle de leurs études. Pour cela, il suffira de présenter une lettre émanant d'une quelconque autorité (patron de thèse, doyen de faculté, directeur de leur programme d'études etc).

3. L'essai devra traiter un sujet qui entre dans le cadre du thème du Congrès. Comme langues on pourra utiliser l'anglais, le français, l'allemand ou l'italien.

4. L'essai devra être un article original, de niveau scientifique, d'une longueur conventionnelle de 20-30 pages de texte, sans compter les notes, saisi sur ordinateur et remis sous forme de disquette accompagnée d'une copie sur papier, imprimée avec double ou 1/5 interligne (non avec un simple interligne), des marges normales et des notes de bas de page rédigées de façon claire et scientifique. (Des directives sont données plus bas à ce sujet). On devra utiliser abondamment titres et sous-titres pour bien mettre en évidence le plan de l'article.

5. Pour le prix de l'essai, contrairement à ce qui est demandé au No. 8 des **directives** ci-après, le texte doit être remis avec une page initiale contenant seulement les nom et adresse de l'auteur et le titre de son essai. Ce titre doit être répété ensuite au sommet de la page 1 mais **sans le nom de l'auteur**, lequel ne doit être apparaître nulle part ailleurs, ni pouvoir être identifié à partir du texte ou des références. En outre, les pages seront numérotées à la suite et chacune portera à son sommet le titre courant en abrégé, à côté du numéro de la page, en vue de prévenir toute confusion entre les pages des divers essais, au moment d'en faire une photocopie pour les juges.

6. L'essai qui aura remporté le prix sera présenté au Congrès dans la langue dans laquelle il a été écrit. Il n'est pas nécessaire que la conférence corresponde exactement au texte écrit, lequel pourrait être trop long pour être donné en sa totalité.

7. Les essais seront soumis au jugement d'un jury d'éminents spécialistes dont aucun ne devra faire partie des organisateurs du Congrès ou appartenir aux facultés de leurs institutions académiques (Rome ou Tübingen). Les juges ne connaîtront pas les noms des auteurs des textes qu'ils seront appelés à juger.

8. Le Comité du Congrès se réserve le droit de n'attribuer aucun prix, au cas où aucun des essais ne serait jugé d'une mérite suffisant.

9. Les textes devront être entre les mains du Comité, le 1er Février 1998. Les candidats devront envoyer leur essai comme lettre **recommandée** de première classe (= lettre), et, s'ils (elles) sont hors d'Europe occidentale, **par poste aérienne**. Chaque auteur y joindra son Curriculum Vitae complet et, le cas échéant, la liste de toutes ses publications. Il gardera un double de son essai, vu que les textes envoyés au Comité ne seront pas retournés à leurs auteurs. Pour toute la correspondance concernant le Concours ainsi que les essais eux-mêmes, il faudra spécifier clairement qu'il s'agit du Concours et envoyer le tout à l'adresse ci-dessous:

Prof. Dr. G. Winkler
Universität Tübingen
Kath. Theol. Fakultät
Lehrstuhl Liturgiewissenschaft
"Baumstark-Wettbewerb"

Liebermeisterstraße 18
D-72076 Tübingen
Allemagne

Directives pour la présentation du texte des essais:

1. **Tous les textes** doivent être saisis sur ordinateur (IBM compatible, Macintosh) avec notes en bas de page plutôt qu'à la fin du texte. Ces notes doivent être rédigées avec un logiciel de traitement de texte et non tapées séparément en utilisant l'ordinateur comme une machine à écrire.

2. On devra imprimer le texte sur papier de format standard, A4 de préférence et aussi le copier sur disquette. Indiquer quel logiciel de traitement de texte est utilisé.

3. Langues de l'essai: Anglais, français, allemand ou italien.

4. Aucun type précis de présentation du texte n'est imposé. Pour les citations dans les notes, chaque auteur observera les normes en usage dans la langue qu'il utilise, pourvu que ce soit avec une cohérence absolue. Voici cependant quelques règles à observer:

(a) les noms des auteurs cités en note ne doivent **PAS** être écrites en italique ni en majuscules.

(b) utiliser les abréviations standard habituellement en usage. Cependant, elles ne doivent pas être écrites en italique ni comporter des points de séparation. Ainsi: OCA, non O.C.A. ni *OCA*.

(c) *Ibid.* (ou *ibid*) sera utilisé seulement lorsqu'aucune confusion n'est possible concernant l'oeuvre à laquelle il est fait référence, comme dans le cas où une seule oeuvre est citée dans la note précédente.

(d) Ne **jamais** utiliser *op. cit.* (ni son équivalent allemand a.a.O.). Mais toute référence à une oeuvre déjà citée antérieurement, se fera

en donnant le nom de l'auteur, suivi du titre abrégé de l'oeuvre citée (Tafe, *Great Entrance*). Eviter le système qui se repand actuellement aux USA, qui consiste a faire suivre le nom de l'auteur de la date de l'oeuvre entre parenthèses.

(e) Les auteurs fourniront dans une note initiale la liste des titres abrégés et des sigles qu'ils utilisent dans leur essai. Cette note sera signalée par un astérique (on trouvera des exemples dans OCP).

5. Dans les citations des titres des ouvrages (qu'ils soient mis en italique ou entre guillemets), les auteurs doivent suivre avec une *totale cohérence* le système normalement en usage dans la langue de leur essai.

6. Les citations en caractères non latins (grec, syriaque, arabe, ar-

ménien, géorgien) devront être faites avec un logiciel contenant ces polices de caractères. Une copie de ces polices devra être insérée dans la diskette.

7. Il faut obligatoirement faire un usage abondant des sous-titres dans le texte de l'essai. Cela facilite grandement la lisibilité et la consultation du texte. Un essai qui ne pourrait être divisé logiquement avec des sous-titres, aurait besoin d'être réécrit.

8. Le nom complet de l'auteur (Robert F. Taft S.J. - R.F. Taft) sans aucun titre avant, devra être placé avant le titre en tête de l'essai, à la page 1. Ne pas prévoir de page de titre séparée. A la fin de l'essai, l'auteur devra répéter son nom, en ajoutant sa situation professionnelle présentée et son adresse complète avec le code postal.

Second call for papers "Armenian in the European Diaspora"

Armenian language in the European Diaspora Grazer linguistische Monographie 13. Institute of Linguistics Graz/Austria. Ed. Jasmine Dum-Tragut. Having received a few abstracts from several European countries I am still looking for contributors from Great Britain, Switzerland or East European Countries.

The monograph shall contain:

- a) short reports on various European-Armenian Diaspora communities,
- b) various linguistic perspectives of Diaspora-Armenian such as language maintenance, language loss, language contact with majority languages, loans, Armenian

identity, Armenian schools and courses and Armenian language teaching.

Those who are interested should contact me and send me a title and short abstract until March 15th 1997. The monograph shall be published in October 1997.

Deadline for contributors is the end of June 1997.

For further information :

Dr. Jasmine Dum-Tragut
Institut für Sprachwissenschaft
Merangasse 70
A-8010 Graz/Austria
Tel.: ++/316/380-2419
Fax.: ++/316/380-9780
e-mail:
tragut@balu.kfunigraz.ac.at

The Glory of Byzantium Byzantine and Armenian Manuscripts at the Metropolitan Museum in New York

From March 11 to July 6, 1997, the Metropolitan Museum in New York exhibits Byzantine manuscripts. Part of the exhibition are two superb Armenian manuscripts lent by the Mekhitarist fathers of San Lazzaro in Venice: the Trebizond Gospel and the Adrianople Gospel, which was created for an Armenian serving as a high official in the military of the empire. Among the works of art featured in *The Glory of Byzantium* are icons, mosaics, frescoes, ivories, enamels, silks, stone carvings, gems, ceramics, manuscripts, coins, jewelry, and gold and silver liturgical objects from the major museums and church treasuries of more than 20 nations. *The Glory of Byzantium*

demonstrates the richness of Middle Byzantine culture, explores the relationship of Byzantium to the art and culture of neighbouring peoples as the Russians, Bulgarians, Armenians, Georgians, Syrians and Egyptian Christians. The exhibition will be accompanied by a fully illustrated, 604-page catalogue with 667 illustrations, including 542 in full color, at a cost of \$85.00 (clothbound). For further information on the catalogue, call Marilyn Abel, (212) 879-6850.

Taken from the information leaflet of the Metropolitan Museum of Art, *The Glory of Byzantium*,

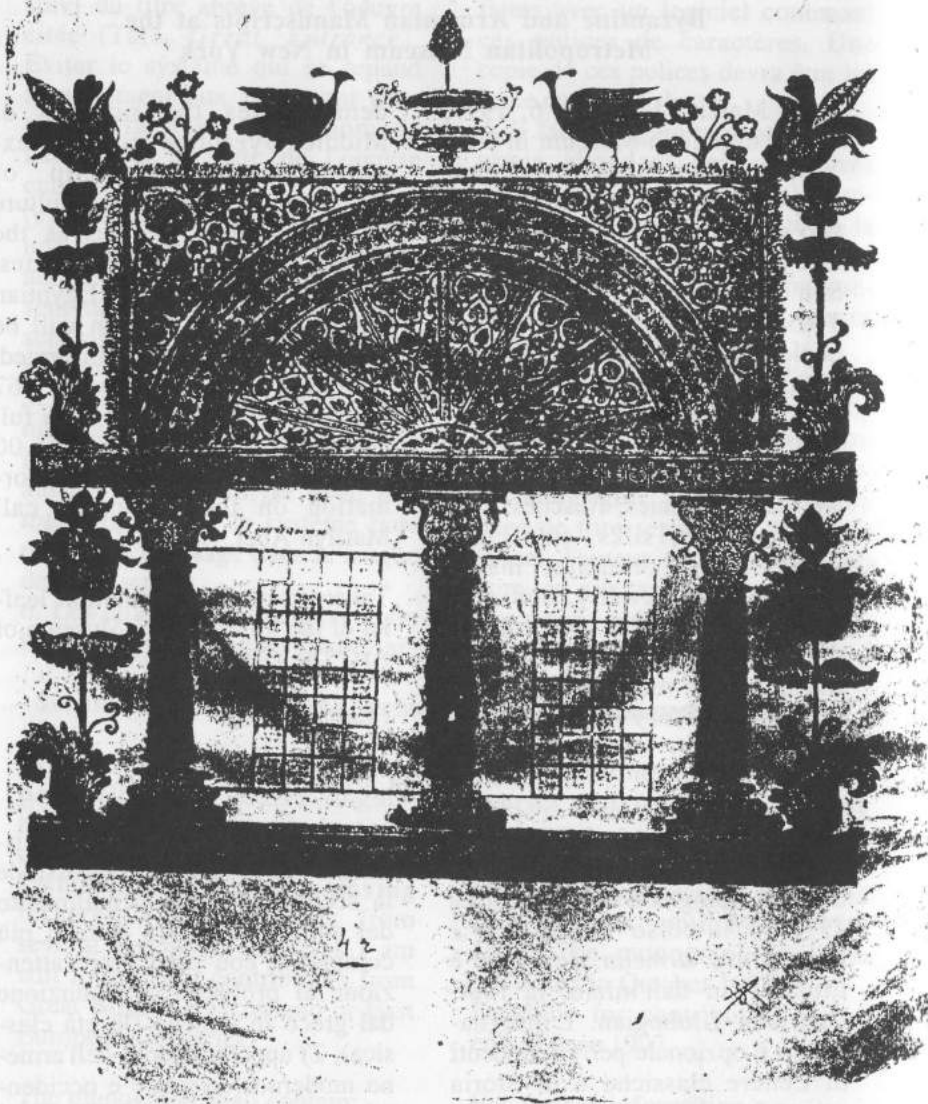
Charlotte Hille

Armenistica a Bologna

Presso la Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università degli Studi di Bologna è attivato dall'a.a. 1973-74 il corso di *Lingua e Letteratura armena*, del quale è titolare, fin dall'inizio, la Prof. Gabriella Uluhogian. L'insegnamento è opzionale per gli studenti di Lettere classiche e di Storia orientale, che possono seguirlo per uno o due anni. Il primo anno ha carattere propedeutico: oltre a un'introduzione ai diversi aspetti della cultura armena, viene insegnato il *grabar*; alla grammatica di base si accompagna la lettura di facili testi del V sec., in connessione con la letteratura e la storia

dei primi secoli dell'Armenia cristiana. Nel secondo anno è possibile la scelta tra 1) approfondimento del *grabar* e lettura di testi più complessi, con particolare attenzione ai problemi di traduzione dal greco in armeno (in età classica), 2) apprendimento dell'armeno moderno (orientale e occidentale) con lettura seminariale di poeti o prosatori dell'uno o dell'altro ramo linguistico.

La ricerca, collegata alla didattica, si svolge principalmente su due linee: 1) studio della cultura armena sia nelle sue espressioni originali sia come importante e sempre più rivalutato strumento



The Metropolitan Museum of Art, New York,
Lent by Congregazione Armenia Mechitarista, Venice, Italy
Photo credit: Bruce White

per il recupero dell'eredità classica e alto-medievale; 2) relazioni tra gli armeni e l'Italia in età medievale e moderna.

La biblioteca, che costituisce un settore specifico del Dipartimento di Paleografia e Medievistica (Piazza S. Giovanni in Monte 2 - 40124 Bologna, tel. (51)645-7811, fax (51)645-7815, E-mail uluhu@alma.unibo.it) è fornita dei principali strumenti di base e di buone collezioni di periodici.

Per la promozione degli studi di armenistica presso l'Università di Bologna, è stato di recente istituito un importante premio annuale dalla Fondazione Stefano Serapian di Milano.

L'Università degli Studi di Bologna è sede consorziata del *Corso di Dottorato di Ricerca in Armenistica* che ha per sede amministrativa l'Università Cattolica del Sacro Cuore di Milano.

Marco Bais

A Notice Concerning The Leiden Armenian Database
by
J.J.S.Weitenberg

Over more than 10 years the Leiden Armenian Database has collected Classical and Medieval Armenian texts. These texts are available free for every interested user. This is a permanent offer, so please don't you ask all of you all texts at once. There are three restrictions for users:

1. There are computerized texts of which the *Leiden Armenian Database* is not the owner: they may have been deposited by other scholars, or publishers may have made the texts conditionally available. In order to receive these, consent of other persons besides me myself is necessary. Such texts are marked below with the siglum *restricted*.

2. The texts are free, but did not come in cheap. Therefore, I do not authorize the inclusion of the material below in other text databases.

3. My main personal interest in the texts is of a lexical nature. I

would like to be involved if texts of the Leiden Armenian Database are going to be used for the manufacture of indices and lexicons. In this way, a certain degree of uniformity might be reached. This is a request, not a condition.

In addition, if substantial research is done on the basis of a text obtained from the Leiden Armenian Database, mention of this should be made in the resulting publication. You might even consider to send a free copy to Leiden. When you find errors in the texts, the Leiden Armenian Database would appreciate to be informed about them.

You will be asked to sign a form mentioning these restrictions when a text will be sent to you.

This *notice* and a sample of one of the texts, will be placed at the AIEA home-page supported by Lola Koundakjian. More detailed information is presented in Wei-

tenberg, *The Leiden Jerusalem Armenian Database. A Report*, Annual of Armenian Linguistics 13, 1993, 31-47.

The format of the texts in the Leiden Armenian Database mirrors the printed versions; thus, pages, lines, and words are broken off as in the original. There are always indications regarding page, line, chapter, verse etc.; such references are placed between pointed brackets: <P 1>, <L 5> etc. This procedure enables elementary concordancing. Information which surpasses these basic indications (e.g. references to a critical apparatus or to explanatory notes) is not regularly reproduced. As yet, a critical apparatus has never been inputted.

The texts are stored on a DOS-machine in a transcription, called Leiden duo-code using ASCII 32 - 126. This admittedly clumsy encoding enables to read and search the texts immediately on any platform. In the future, the Leiden Armenian Database texts will conform to the T(ext) E(ncoding) I(nitiative) standard. The transcription is as follows:

a b g d e z
e/ e^ t^ z^ i l
x c k h j l^
c/ m y n s^ o
j^ p c^ r^ s v
t r c l w p^ q
o/ f

The Leiden Armenian Database is able and willing to give out a text in any encoding (on both DOS and MAC), if you procure a complete (254 sign) table of the encoding which you use (much in the style of the Fontographer program). If

you wish so, the text can also be provided without line breaks or hyphenation (though even simple concordancing software knows how to handle these).

The Leiden Armenian Database started on the initiative of Prof.dr. M.E. Stone (Jerusalem) as a joint Jerusalem Leiden project. A complete set of the texts is stored in Jerusalem and copies of new additions will be deposited there in future, too. Many of these have been transferred to the MAC platform in a format slightly diverging from the Leiden texts. This collection has been termed Jerusalem Armenian Database. For these, please refer directly to Prof. Stone.

The following texts are at present (February 1997) available in the Leiden Armenian Database. They are available free on the conditions outlined above. (texts not yet thoroughly proofread are indicated by an asterisk)

-The 4 Gospels.

text: B.Künzle, *Das altarmenische Evangelium*. Teil I: Edition Bern etc. (Peter Lang) 1984, 1-286. (With corrections to the printed edition which were supplied by the editor; with kind permission of the publisher, Lang, Bern). This is the text of Matenadaran Ms 2374. *restricted*.

The **Zohrab-text of John** is available in Leiden.

Also, the texts for the Gospel edition which is being prepared by His Grace Archbishop Ajemian is available in the Leiden Armenian Database. For this text please re-

fer to Archbishop Ajemian. The Gospel of John is morphologically analyzed and aligned with the Greek text.

-Acts of the Apostles.

(ed. Zohrab Venice 1805, Vol. 4, pp 242-317), (commissioned by Prof. C. Osburn, the New Testament Edition Project, Abilene Christian University, Texas). *restricted*.

-**Deuteronomy** (in the edition of C. Cox, *The Armenian Translation of Deuteronomy*, Chico Ca. (Scholars Press) 1981, 73-217). *restricted*.

-*Also, the Zohrab-text is available.

-Also, this text is present in a morphologically analyzed form which is the basis for Weitenberg - De Leeuw van Weenen, *Lemmatized Index of the Armenian Version of Deuteronomy*, Atlanta (Scholars Press) (= Society of Biblical Literature Septuagint and Cognate Studies 32) 1990.

-The Leiden Armenian Database also has prepared an index (according to lexeme) of this text.

-**Jonah** (ed. Zohrab, Venice 1805, Vol. 3, 475-478). (Inputting funded by the Society of Biblical Literature).

-The Leiden Armenian Database also made a bilingual index of this work. See Weitenberg, *Parallel Aligned Text and Bilingual Concordance of the Armenian and Greek Versions of the Book of Jonah*, Amsterdam (Rodopi) (= Dutch Studies in Armenian Language and Literature 1) 1992.

-**Song of Songs** (Contributed by Prof.Dr. M. Stone). Text: Ms. Jerusalem 1925. *restricted*

-**IV Ezra. Text A** (= Ms. Jerusalem 1933) as published by M. Stone, *Concordance of Texts of Armenian IV Ezra*, Jerusalem 1971 (text 2-82). (Contributed by Prof.Dr. M. Stone) *restricted*.

- The Leiden Armenian Database also disposes of the grammatical analyses and data which were printed as the concordance (ibid. pp.87-346).

-***Genesis, *Exodus, *Leviticus, *Numeri** (Zohrap and critical Zeyt'unyan edd.). Among them are the texts which are connected with the new edition of the Armenian Old Testament which is prepared at the Mount of Olives Center for the Armenian Bible (Contributed by His Grace Archbishop Shahe Ajemian).

-***Abraham Xostovanol' V kayk' arewelic'** (Ed. Ėjmiacin 1921), p. 2-196.

-***Agat'angelos, History**, ed. Tiflis 1914 (sic!).

-***Adam-texts**. Various short apocryphal Adam texts. Texts and concordances of Stone, Texts and Concordances of the Armenian Adam Literature Vol. I, 1996 (Contributed by Prof.Dr. M. Stone). *restricted*.

-***Aelius Theon, Progymnasmata**, Erevan 1938.

-letter **Proclus**: ed. A. Vardanean, *Dasakan manr bnagirner*, Vol. II (Vienna 1923): 19-40.

-***Arak'el Siwnec'i, Adamgirk'** (ed. Erevan 1989): partly, **Draxtagirk'** (ed. Venice 1956 Courtesy Prof.dr.M. Stone).

-***Aristakēs Lastiverc'i Patmut'iwn** Ed. Tiflis 1912. (ed. Erevan 1953 in progress).

-***Bžškaran jioy** (ed. B. Č'ugaszyanc'. Erevan 1980) p. 37-169.

-**Canones of the Armenian Church** ed. V. Hakobyan, *Kanonagirk' hayoc'*, Vol I, 376-537.

-***Colophons**

Texts (including indices) of the Erevan editions of the *Yišatakaraner*: 5 - 12th c. (E. 1988); 13th c.(E. 1984); 14th c. (1950); 15th c. E. 1955. 1958. 1967); 17th c. (1974. 1978). Complete material available by the end of 1997 in a unitary format. Onomastic material is marked. Copies will be housed in Aarhus University, the Matenadaran and the Erevan Linguistic Institute.

-**Chrysostomus**

-***CPG 4202** (In Chananaeam et in Pharaonem): ed. *Meknut'iwn t'it'oc' Pawłosi*, Vol. 2, Venice 1862, 694-715.

-***Čark'** (Ed. Venice 1861).

-***Dawit' Anhalt' Sahmank' imastasirut'ean** (ed. Erevan

1960) and **Commentary on Porphyrius**.

-**Elišē, History of the War of the Vardanians** ed. Erevan 1957 (correction courtesy B. Vaux).

-(**Pseudo-**)**Ephrem: Saint Ephrem, An Exposition of the Gospel** (CSCO 291) ed. H.G. Egan, Leuven 1968), text 1 -99 (with kind permission of the publisher, Peeters Leuven) *restricted*.

-***Epiphanius De gemmis Epitome** (=Mat. 9100, 372a-373b, contributed by Prof. M. Stone) *restricted*.

-**Eusebius of Emessa** (inputting funded by the Danish Science Foundation/ Prof.H. Lehmann, Aarhus).

-**Commentary on Genesis** (ed. Yovhanesean, Venice 1980: p. 1-95) (also, this text has been morphologically analyzed).

-**Commentary on Exodus** (ibid. 97-124).

-**Commentary on Leviticus** (ibid. 125-134).

-**Commentary on Numeri** (ibid. 131-141).

-**Homilies 1-13** (ed. N. Akinean, Handes Amsorya 1956-1959).

-***Eusebius of Caesarea, Church History** (ed. Venice 1877). Unfortunately only the upper text has been entered.

-**Eznik Kołbac'i Ełc Ałandoc'** ed. Venice 1826; 1926 (correction

courtesy Dr. Even-Vered, Jerusalem).

-**Frik**, text: **Frik, The Divan**, published by Archbishop Tirayr, New York 1952, 243-558. (correction courtesy A. Nakashian). Another version is extant in part (edition prepared by Armen Ter-Step'anyan).

-***Geoponica**, (ed. Venice 1877) Parts are lacking.

-***Girk' pitoyic'**, ed. G. Muradyan, Erevan 1993.

-***Girk' t'it'oc'**, (ed. Tiflis 1901)

-**Grigor Aknerc'i History of the Nation of the Archers**, ed. N. Bogharean, Jerusalem 1974 (ref. to pages of the Blake-Frye edition 1954 have been added; contributed by V. Jihanyan, Erevan).

-**Grigor Magistros, Otanawor bank' ar Manuč'ē** (ed. Venice 1868) (contributed by Prof. M. Stone; correction courtesy J. Hakopian).

-***Grigor Narekac'i, Matean ołbergut'ean** (ed. Erevan 1985).

-**Grigor Nazinzenus: Orationes II, XII, IX** as edited by B. Coulie, Sancti Gregorii Nazianzeni Opera Versio Armeniaca I, Turnhout 1994 and **Oratio VII** in the edition of A. Sirinian, Museon 107 (1994): 55 ff. Together with morphological analysis. *restricted*.

-***Grigor Tat'ewac'i, Meknut'iwn Sałmosac'** Erevan 1993. (courtesy A. Ter Step'anyan). *restricted*

-***Hamam Arewelc'i Meknut'iwn Arakac'**, Erevan 1994 (courtesy A. Ter Step'anyan). *restricted*.

-***Kirakos Ganjakec'i, History**, (ed. Erevan 1961), 399pp.

-**Koriwn, The Life of Maštoc'** ed. Abelyan, 1940.

-**Kostandin Erznkac'i, Poems**. Ed. A. Srapyan, *Kostandin Erznkac'i Tafer*, Erevan (AN) 1962, 117-233. (correction courtesy T.M. Van Lint).

-***Łazar P'arpec'i, History** (ed. Tiflis 1903).

-**Łewond, History** (Ed. SPb. 1877) (Correction courtesy J. Hagopian).

-**Mkrtič' Nałoš, text: Mkrtič' Nałoš ašxatasiruw'eamb** Ed. Xondkaryani, Erevan (AN) 1965, 101-182.

-**Movsēs Xorenac'i, History** (ed. Tiflis 1913) p.1-366.

-***Mxit'ar Herac'i, Ĵermanc' Mxit'arut'iwn**, Venice 1832.

-***Nersēs Šnorhali, Encyclical Letter** (ed. St. Peterburg 1788 (sic!)), **Elegy on Edessa** (ed.).

-*Uxt'anēs, *Patmut'iwn Hayoc'*, ed. Vařapāt 1871.

-*Patmut'iwn Aļeksandri Makedonač'woy, ed. Erevan 1989, p. 69 - 363 (Text A).

-*P'awstos Buzand, *History* (ed. St. Peterburg 1883).

-**Philo Alexandrinus**

= pp.33 - 104 of P'iloni Hebra-yeč'woy, *Čark' T'argmanealk' I Naxneac' Meroc' Oroc' Hellēn Bnagirk' Hasin Ar Mez* (Venetik 1892); (Keank' Imastoc'). This text and bilingual alignment in preparation by P. Pontani, Milano. *restricted*.

= *ibid.* 201-219. This is the text treated by R. Sgarbi, *Analisi Linguistico-Filologica dell' Interpretazione Armena della Trattazione Greca Filoniana Intorno All'Altare* (Memorie dell'Istituto Lombardo, Acc. di Scienze e Lettere, classe di Lettere, Sc.Mor. e Storiche, Vol. XXXIX, Fasc.3) Milano 1989. = **De Sacrificantibus (De Specialibus Legibus I, 69 ff.)**. The remainder of this book is currently being inputted.

***Quaestiones in Genesim**, ed. Aucher, Venice 1824 (correction in progress. Contributed by S.K. Wan) *restricted*.

***Quaestiones in Exodum**, ed. Aucher, Venice 1824 (correction in progress. Contributed by S.K.Wan) *restricted*.

-**Plato, Minos**. Text and bilingual alignment in preparation by Dr.R.-B. Finazzi, Milano. *restricted*.

-Pseudo Šapuh Bagratuni, **Anonymous History** (Ed. Ėjmiacin 1921; references to the ed. Darbinyan-Melik'yan 1971 added).

-**Sebēos, History** (ed. Erevan 1979). (correction courtesy B. Vaux). Indication of References of the St. Peterburg 1879 edition added.

-*Severianos of Emessa, **Čark'** (ed. Venice 1830).

-Sokratēs Sk'olastikos Ekele-č'akan patmiwt'iwn ed. Vařapāt 1897. Together with various related material. Edition prepared by M. Širinyan. *restricted*.

-*Step'anos Asołik, **History** (ed. St. Peterburg 1885), 286pp.

-*Step'anos Siwnec'i, **Meknu-t'iwn č'oric' awetaranac'**, Erevan 1994. (courtesy A. Ter Step'anyan). *restricted*.

-*Timot'eos Kuz, (ed. Leipzig 1908).

-*T'ovma Arc'runi, **History** (ed. St. Peterburg 1887).

-*T'ovma Mecop'ec'i, **History** (ed. Paris 1860).

-*Vardan Arewelc'i, **History** (ed. Venice 1862).

-Xač'atur Keč'arec'i, **Poems**. ed. Erevan 1958. (correction courtesy T.M. Van Lint).

-Xosrov Anjewac'i, **Meknu-t'iwn Pataragi**. Text courtesy P. Cowe. *restricted*.

-*Yačaxapatum ed. Venice 1954.

-Yovhannēs Erzncac'i, **Poems**. ed. A. Srapyan, Hovhannēs Erzncac'i Usumnasirut'yun ew Bnagir. Erevan (AN) 1958, pp.143-266.

-*Yovhannēs Kalankatowac'i, **Patmut'iwn**. Ed. Erevan 1983.

-*Yovhannēs Drasxanakertc'i (Ka'ofikos), Ed. Tiflis 1912 (367pp.)

-Yovhannēs Mamikonean, **History of Taron** (ed. Venice 1889, 7-63).

-*Yovhannēs Mandakuni, **Čark'**. Ed. Venice 1860.

-Yovhannēs T'lkuranc'i, **Tařer**, Erevan 1960, 119-213. **with addendum** *ibid.* p. 217-230 (E. Pivazyan ed.); **Vasn stefcman ařxarhi**, Bazmavēp, 1938, 189-198; **Ganjer** from: Tařagirk' (ed. N. eps. Covakan, Jerusalem 1958, pp.67-74).

-*Zenob Glak, **History of Taron** (ed. Venice 1832) (p. 1-49).

-(Pseudo-)Zeno, text: *Gitakan nyut'eri Žořovac'u*, 2: 1950, 81-98.

Additional references:

De Leeuw Van Weenen, Andrea, **1989:**

The Lemmatization of the Armenian Deuteronomy. Reports of the Leiden Armenian Database Nr 1, Leiden (Department of Comparative Linguistics Leiden University), 54. 132 pp.

1990:

The Lemmatization of Eusebius; Commentary on Genesis. Reports of the Leiden Armenian Data Base Nr 2, Leiden (Department of Comparative Linguistics Leiden University), 67 pp.

1991:

Automatic Lemmatization of Classical Armenian Texts, in Ian Lancashire ed., *Research in Humanities Computing 1*, Oxford 1991 (Selected Papers from the ALLC/ACH Conference. Toronto June 1989). 125-134.

Stone, Michael E. & Weitenberg, Joseph J.S. 1987

The Leiden Armenian Database, Literary and Linguistic Computing, Vol.2, No.4: 245-250.

Weitenberg, Joseph J.S. 1990, *Armenian and the ASCII Table*, Annual of Armenian Linguistics 11: 79-82.

Internet Site: Armenian Diasporan Archives

A home page entitled *Armenian Diasporan Archives* (at

<http://www.erols.com/guerig>) has been opened. One page will be de-

voted to the announcement of Armenian cultural and scholarly activities of all kinds. If the readers wish to publicize anything

Transliteration Standards

Mr. John Clews has become the new chair of the International Organization for Standardization subcommittee responsible for transliteration (ISO/TC46/SC2: Conversion of Written Languages). The new secretary is Evangelos Melagrakis.

An electronic mailing list for ISO/TC46/SC2 (tc46sc2@elot.gr) has now been set up by ELOT (the Greek national standards body). It is hoped that this list will attract researchers and scientists who can add useful information which might assist in developing standards on the Conversion of Written Languages.

There are now several with an interest in Armenian transliteration, character coding and other issues on the list.

The new chair and secretary also hope to have an emphasis on issues of using computers to do appropriate transformations necessary in automated transliteration, and also look forward to having regular contact with those on this list who are interested in such issues.

Armenian Adam Literature

Michael E. Stone, *Texts and Concordances of the Armenian Adam Literature*, vol. 1. Genesis 1-4, Penitence of Adam, Book of

of interest, they can e-mail them to the mentioned address.

John L. Gueriguian
14513 Woodcrest Dr
Rockville, MD 20853

Subscribing to the mailing list for ISO/TC46/SC2.

In order to join the list you should be actively involved in using transliteration systems, or in developing transliteration systems, and should be prepared to contribute to the list from time to time.

If you wish to join the list, send an e-mail to majordomo@elot.gr with this message in the body of the text:

subscribe tc46sc2
your@email.address

To find out further commands you can use, send the command "help" as the text of an e-mail either to tc46sc2-request@elot.gr or to: majordomo@elot.gr

John Clews (Chairman of ISO/TC46/SC2: Conversion of Written Languages).

SESAME Computer Projects, 8 Avenue Rd., Harrogate, HG2 7PG, United Kingdom.

e-mail:
Converse@sesame.demon.co.uk
telephone: +44 (0) 1423 888 432

From the message by John Clews.

Adam, Atlanta: Scholars Press, 1996. Available to members of AIEA and SAS at discount: \$34

instead of \$49.50. Please mention discount form sent to the author.
Scholars Press,
Customer Services,

POBox 6996
Alpharetta, GA 30239-6996
USA

"German Responsibility in the Armenian Genocide"

The recent publication *German Responsibility in the Armenian Genocide: A Review of the Historical Evidence of German Complicity*, by V.N. Dadrian, concentrates on the powerful presence of Imperial Germany in Turkey at the time of the genocide. In this study, the author examines the complex conditions attending the Turko-German politi-

cal and military alliance by virtue of which Germany would not use its power-leverage in order to avert the Armenian catastrophe.

German Responsibility in the Armenian Genocide, by V.N. Dadrian, is published by Blue Crane Books, P.O. Box 291, Cambridge, MA 02238, Tel: (617) 926-8585, Fax: (617) 926-0982.

Eastern Armenian Dictionary and Grammar

Armenian (Eastern)-English Dictionary. Compiled by Louisa Baghdasarian and R. David Zorc. Kensington, MD: Dunwoody Press, 1995. ISBN: 1-881265-07-2, LCCN: 95-67162

The dictionary contains 17,000 words. Each citation, in addition to variant definitions, gives a transliteration for the word and synonyms.

Armenian (Eastern) Newspaper Reader and Grammar. R. David Zorc and Louisa Baghdasarian. Kensington, MD: Dunwoody Press, 1995. ISBN: 1-881265-00-5 LCCN: 93-74166.

The address of the Press is:
P.O. Box 400
Kensington, MD 20895

Levon Avdoyan

Pubblicazioni di interesse armenistico in Italia

Tra le iniziative editoriali italiane in ambito armenistico segnaliamo le seguenti:

La prima traduzione italiana dello Հայրի կրթ. di Varujan ha avuto una calorosa accoglienza, come testimoniano le numerose ristampe:

Daniel Varujan, *Il canto del pane*, a cura di Antonia Arslan, tradu-

zione di Antonia Arslan e Chiara Haiganush Meghigian, Guerini e Associati, Milano, 1992. Testo armeno a fronte.

Daniel Varujan, *Mari di grano e altre poesie armene*, a cura e con introduzione di Antonia Arslan, traduzione di Antonia Arslan e Alfred Hemmat Siraky, commenti

alle poesie di Siobhan Nash-Marshall, Ed. Paoline, Milano, 1995. Oltre al *Canto del pane* questa silloge comprende poesie tratte dalle raccolte *Fremiti, Il cuore della stirpe e Canti pagani*.

Claude Mutafian, *Metz Yegh rn. Breve storia del genocidio degli Armeni*, a cura di Antonia Arslan, presentazione di Mario Nordio, postfazione di B.L. Zekiy n, Guerini e Associati, 1995. Traduzione di *Un aper u sur le g nocide des arm niens*, Ed. Sevig Press Sa. Paris, 1995.

Ad limina Italiae - Առ Իրոուս Իտալիոյ. In viaggio per l'Italia con mercanti e monaci armeni, a cura di Boghos Levon Zekiy n, Quaderni del Dipartimento di Studi Eurasiatici Universit  degli Studi Ca' Foscari di Venezia, 37, Editoriale Programma, Padova, 1996. Vedi indice per i contributi.

Eznik di Kolb, *Confutazione delle sette (Elc Alandoc')*, introduzione,

traduzione e note a cura di Alessandro Orengo, Edizioni ETS, Pisa, 1996.

Kasangian, Harutiun, *Otto grammi di piombo, mezzo chilo di acciaio, mezzo litro di olio di rieino. Vita e avventure di un ragazzo armeno*, a cura di Stefano Kasangian e Anahid Kehyayan, a prefazione di Antonia Arslan, postfazione di B.L. Zekiy n, Il Poligrafo, Padova, 1996.

Ohanian, Vahan, *Dizionario italiano-armeno. Բառարան Իտալերէն-Հայերէն*, Casa Editrice Armena, Venezia-S. Lazzaro, 1995, 633.

Ohanian, Vahan, *Dizionario armeno-italiano Բառարան Հայերէն-Իտալերէն*, Casa Editrice Armena, Venezia-S. Lazzaro, 1996, 447.

Marco Bais

Ad Limina Italiae

Առ Իրոուս Իտալիոյ

**In viaggio per l'Italia con mercanti e monaci armeni
a cura di Boghos Levon Zekiy n**

V. Barkhudarian, B.L. Zekiy�n, <i>Presentazione</i>	9
B.L. Zekiy�n, <i>Introduzione</i>	13
Parte Prima	
A. Zarian, <i>Armen Zarian. Cenni biografici</i>	23
P. Cunto, <i>Armen Zarian come storiografo dell'urbanistica e dell'architettura armena</i>	33

T. Breccia Fratadocci, <i>L'opera di Armen Zarian architetto nel periodo romano</i>	41
M.A. Lala Comneno, <i>Storiografia italiana dell'architettura armena fino agli anni '50</i>	57
Parte Seconda	
P. Bertolina, <i>Gli armeni a Pontecurone</i>	73

G. Traina, <i>Materiali sulla presenza armena nella Perugia medievale</i>	97
G. Casagrande, <i>S. Matteo degli Armeni nel contesto insediativo-religioso di Perugia (secc. XIII-XV)</i>	115
F. Luzzato Lagana, <i>Fondazione e prime vicende del monastero armeno di S. Antonio di Spazzavento in Pisa (XIV secolo)</i>	129
D. Taverna, <i>Emanuele Filiberto e gli Armeni</i>	149
A. Orengo, <i>Tipografie e stampatori armeni a Livorno: una sintesi</i>	157
M. Lamberti, <i>Cenni sull'eremo armeno di Santa Croce a Cava dei Tirreni</i>	191
G. Uluhogian, <i>L.F. Marsili e il Catolicos armeno Yakob IV Julayec'i</i>	199

G. Uluhogian, <i>Notizia preliminare sul fondo "Deodato Papsian" presso la biblioteca Ariostea di Ferrara</i>	217
C. Bonardi, <i>Gli Sceriman di Venezia da mercanti a possidenti</i>	229
A.A. Kharadian, <i>Le relazioni economico-commerciali degli Armeni di Smirne con le citt� italiane (secc. XV- XIX)</i>	251
B.L. Zekiy�n, <i>In margine alla storia. Dal fenomeno dell'emigrazione verso un nuovo concetto dell'identit� e dell'integrazione etnoculturale</i>	267
A. Sirinian, <i>Diciotto anni di studi italiani sulle relazioni italo-armene (bibliografia storica italiana degli anni 1978-1995)</i>	287

Marco Bais

Articles of Armenological interest

Review of G. Bournoutian, *A History of the Armenian People* Vol. I in *International Journal of Kurdish Studies* 7/1-2(1994) 118-121.
Haidostian, O. *A Church-Sect Continuum: The Case of the Armenian Evangelical Church*, *Theol. Rev.* 15/2(1994). 160-175.

Review of A. Keshishian, *The Christian Witness at the Crossroads in the Middle East*, *Theological rev.* 15/1 (1994) 88-90 (Haidostian).
Krikorian, Van. *Z. Sisyphus' Oil: Pipelines and Politics in the Caspian Basin*, *CIS Law Notes* (December 1995) 1ff.
Levon Avdoyan

Հանդէս Ամսօրեայ

Vol. 110 numbers 1-12 January-December 1995

Տառուրեան, Հ. Նարեկ վ. Հանգիստ Գերայ. Հ. Գրիգորիս վ. Մանեանի, cols. 2ff.
Obituaries;
Mkhitarists/Mekhitarists

Թահմիղեան, Նիկողոս` Համառօտ ակնարկ Հայ միաձայնային երաժշտութեան խիւղերի հիմնական պատմական զարգացման, cols. 50ff.
Armenian music-history

Խաչերեան, Լ.Գ. Հայագիր դպրութեան գիտակարգերի Դասթեան ընդբռնումը և կրթական Տարագիրը Ե-Ձ դարեր 118ff.

Armenian Literature (mediaeval); Philosophy; Dawit' Anyat' (David the Invincible)

Dasnabedian, Thamar. *Encomium de Sisianos Vardapet sur les Martyrs de Sébaste*, cols. 210ff.

Acts of Saints-Forty Martyrs of Sebastia; Hagiography-translations from Armenian

Գրիգորեան, Սուսանա Մակարի՝ Բառերի բացատրութիւնը Երգ Երգոցի միջնադարեան մեկնութիւններում և դճեռագիր բառարանները, cols. 244ff.

Lexicography; Armenian manuscripts-dictionaries; Song of Songs-commentaries.

Մաթտեոսեան, Վարդան՝ Սուրբ Բարեպետի անունները Արատտա

Երկիրը և Հայկական լեռնաշխարհը, cols. 284ff.

Aratta; Sumerian; Armenian-history (Ancient)-origins; Urartu. *ն.մ.*, cols.

Շահինեան, Լեւոն՝ Պատմական

'Վահագնի երգ'-ում, cols. 304ff. Armenian literature (mediaeval); Armenian religion (Ancient); Vahagn; Movsēs Xorenac'i.

Thierry, J.M., *La région de Divrik*

Divrik; Tewrik'ē; Tyurike; Armenian-history (Mediaeval); Geography; Toponyms

Համբարձումեան, Վ.Ը.՝ Վրտանէս Չալրիսեանը և Վիեննական Հայերենագիտութիւնը, cols. 360ff.

Mkhitarists/Mekhitarists; Armenology; Armenians in Vienna.

Greppin, John A.C., *A Medieval Arabic-Armenian Botanical Dictionary*, cols. 380ff.

Levon Avdoyan

Armenian Review

Vol. 46/1-4 [181-184] (Spring-Winter 1993)

Special issue: *The Republic of Armenia, 1918-1920: A Seventy-five Year Perspective*, [Richard G. Hovannisian, guest editor]

Jones, Stephen F., *Georgian-Armenian Relations in 1918-1920 and 1991-94: A Comparison*, 57-77.

Hovannisian, Richard G., *Mountainous Karabagh in 1920: An Unresolved Contest*, 1-26

Dudwick, Nora., *Armenian-Azerbaijani Relations and Karabagh: History, Memory, and Politics*, 79-92.

Hunter, Shireen T., *Transcaucasia and the Middle East: Patterns of Mutual Impact*, 37-56.

Marashlian, Levon., *Economic Interests Against Armenia from*

1919 to 1921 and in the 1990s, 93-117.

Aspaturian, Vernon V., *Armenia in the World Arena, 1914-1921*, 119-42.

Kechichian, Joseph A., *Armenian Foreign Policy: Patterns and Prospects*, 143-56.

Peroomian, Rubina., *Dashnaksutiun-Bolshevik Relations, 1918-20: Dashnaksutiun's Quest for Peaceful Coexistence*, 157-82.

Ter Minassian, Anahide, *The Role of the Individual: The Case of Rouben Ter Minassian*, 183-201.

Areshian, Grigor E., *Democratic Society or Efficient State? A Continuing Armenian Dilemma*, 203-15

Book reviews

Ronald G. Suny, of Richard G. Hovannisian, ed., *The Armenian*

Genocide: History, Politics, Ethics, 217-20

Roger W. Smith, of Ara Sarafian, *United States Official Documents on the Armenian Genocide*, 220-22

Hilmar Kaiser, of Jeremy Salt, *Imperialism, Evangelism and the Ottoman Armenians, 1878-1896*, 222-25.

Virginia A. Tashjian, of Anne M. Avakian, *Armenian Folklore Bibliography*, 225-26

Richard Giragossian, of Suzanne Goldenberg, *Pride of Small Nations: The Caucasus and the Post-Soviet Disorder*, 226-28

Razmig B. Shirinian, of Levon Chorbajian, Patrick Donabedian, and Claude Mutafian, *The Caucasian Knot: The History and Geopolitics of Nagorno-Karabagh*, 228-30

Levon Avdoyan

Աշտանակ

The first volume of a new journal, called Ashtanak, has been published in Erevan. Index entries for each article are given below as catalogued by Levon Avdoyan.

Մարտիրոսյան, Ա., Քրիստոնեությունը և ազգային ինքնությունը, 5 ff.

Christianity-3rd-5th centuries AD; Armenia-History (Mediaeval)

Աշտանակ (Հայագիտական պարբերագիրք) Vol. 1 (1995) Editor: Արտաշես Մարտիրոսյան
Publisher: Սահակ-Մատոց
Թարգմանչաց Միություն

Շիրինյան, Մ., Անտիկ ավանդույթների փոխակերպումը վաղ բյուզանդական եկեղեցական

պատմագրութեան և հայ հին
գրականութեան մեջ, 14ff.
Folktales, Traditions, Legends;
Eccl. History (Byzantine); Arm.
Literature (Mediaeval)

Դարբինյան, Մ., Պատմականու-
թեան և խարտասանութեան հա-
րաբերակցութեան հարցի շուրջը,
25ff.

Armenia-History (Mediaeval); Ar-
menian; Literature/Historiography
(Mediaeval)

Թամրազյան, Հ., Պյութագորա-
պլատոնական թվի փիլիսոփայու-
թյունը նարեկյան դպրոցի գրա-
կան ավանդույթներում, 35ff.

Arm. Lit (Mediaeval); Philos (Py-
thagoras; Plato); School of Narek

Մարտիրոսյան, Ա, Մովսես Խո-
րենացու պատմութեան չորրորդ
գրքի խնդիրը և նրա վերար-
ծարժումը բանասիրութեան մեջ,
49ff.

Armenian Literature/Historiogra-
phy (Mediaeval); Movsēs Xorena-
c'i.

Թովղյան, Ա., Մովսես Խորենա-
ցու հիշատակած մի քանի աղ-
բյուրների մասին, 75ff.

Armenian Literature/Historiogra-
phy (Mediaeval); Movsēs Xore-
nac'i -Sources

Շիրինյան, Մ., Մովսես Խորենա-
ցու պատմութեան և Փոստ պա-
տրիարքի 'տաննդարանութեան'
աղերսները, 85ff.

Armenian Literature/Historiogra-
phy (Mediaeval); Eccl. History
(Byzantine); Photius (Patriarch of
Constantinople)

Պապյան, Մ., Հովհան Օձնեցու
եկեղեցական բարեփոխումների
քաղաքական բնույթը, 97ff.

Eccl. History (Armenian); John of
Odzun (Yovhannēs Ōjneg'i)

Բարթիկյան, Հ., Կիլիկյան Հայա-
ստանի և բյուզանդական կայս-
րութեան եկեղեցական փոխարա-
բերությունները և նրանց քաղա-
քական ծալքերը, 112ff.

Armenian Kingdom of Cilicia;
Byzantine Empire; Ecclesiastical
History

Հարությունյան, Բ., Նախիջե-
վանյան սահմանային պայքարը
և նրա քաղաքական հետևանք-
ները, 127ff.

Armenian History (Mediaeval);
Nakhijewan/Nakhijevan

Աբգարյան, Գ., Գրիգոր Մագիս-
տրոսի 'Դյուցազնական տաղը',
138ff.

Gregory/Grigor Magistros; Ar-
menian Literature/Poetry (Medi-
aeval)

Մուրադյան, Գ., Օտար անուն-
ների արտահայտումները հունա-
բան թարգմանություններում,
151ff. Arm. Lit. (Mediaeval:
Hellenizing School); Translations
into Armenian; Names (Foreign)
Levon Avdoyan

Շտրիկեան, Սուրէն Վենետիկի
Մխիթարեանների 'Բազմավեպ'
պարբերականը, 5ff.

Armenians in Venice; Arme-
nology; Mkhitarists/Mekhitarists;
Bazmavēp/Bazmavēp

Բզտիկեան, Հ. Հարություն 'Բազ-
մավեպ' 150 ամեակի հանդի-
սութիւն եւ գիտական նիստեր
Վենետիկի մէջ, 29ff.

Armenians in Venice; Arme-
nology; Mkhitarists/Mekhitarists;
Bazmavēp/Bazmavēp

Եարտըմեան, Հ. Տախատ., Վենե-
տիկի Մխիթարեաններու 'Հայ-
կական Կախառը', 37ff.

Armenians in Venice; Mkhitarists/Mekhitarists-History; Ar-
menology-History

Մումճեան, Կարայ., Վենետիկի
Մխիտարեան միաբանութեան
դերը Հայ պատմագրութեան
մեծ, 101ff.

Armenians in Venice; Mkhitarists/Mekhitarists-History; Arme-
nology; Armenian Historiography

Անանեան, Հ. Պօղոս., Քննական
նկատողութիւններ Հայ Եկեղեցւոյ
Տօնացոյցը, 123ff.

Armenian Church Documents;
Haysmawurk'; Synaxaries;
Church Holidays and Festivals

Ամատունի, Կարապետ Եպս.,
Հակոբ Դ. Կթղ. Ջուղայեցի և Հայ
Լիվորնոն (Ժէ. դար), 138ff.

Armenian Church-Catholicossate-
17th century; Hakob IV of Jugha
(Jowlayec'i)-Katholikos; Armeni-
ans in Italy (Livorno); Roman
Catholic Church

Ճեմճեմեան, Հ. Սահակ, Ֆրա
Հակոբ Յիսուսի և Մատթէոս
Արքեպս. Աւանդեան, 165ff.

Armenian Church-History-17th
century; Roman Catholic Church;
Dominicans in Nakhijevan; Fra
Hakob Hisusi (Giacomo di Gesu)

Sanjian, Avedis K. *The Armenian
Alphabet*, 191ff.

Արեւշատեան, Աննա, Անիի երա-
ժշտական մշակոյթը և նրա հետ
կապուած շարականագիրները,
203ff.

Armenian Church-Music (Mediae-
val); Sharakans/Hymns; Music; Ani

Kouymjian, Dickran., *From Dis-
integration to Reintegration: Ar-
menians at the Start of the Modern
Era (XVIth-XVIIth Centuries)*,
218ff.

Ներսէսեան, Եղիա Թ., Տիգրան Բ.
-ի արծաթներու 'դրամագիւտ'
մը, 230ff.

Armenian-History (Ancient); Tigranes II; Numismatics; Silver Coinage; Coin Hoards

Տէր-Ղեւոնդեան, Հայկ., Հայաստանի հոշակաւոր մեհեանները, 271ff.

Armenian Religion (Ancient); Armenian History (Ancient); Armenian Pantheon (Gods and Goddesses); Temples; Armenian Historiography (Mediaeval)

Arkun, Aram., 'Le Temps' and Other Parisian Newspapers on the 1909 Cilician Massacres and Their Aftermath, 282ff.

Զարեան, Արա., Բոլորաբերդ (Պոռաբերդ) ամրոցը, 306ff.
Armenia-History (Late Mediaeval) Vayoc' Jor; Siwnik'; Fortresses; Nakharars-Proshian

Լախիկեան, Լեւոն Ե., Խաչատուր Վրդ. էրզրումեցու դերը Մխիտարեան միաբանութեան Վենետիկում հաստատուելու հարցում, 332ff.

Armenians in Venice (16th century); Mkhitarists/Mekhitarists-History; Khach'atur of Erzerum

Նշանեան, Մարկ., Եղեռնի լռութիւնը Կոստան Զարեանի արձակին մէջ, 343ff. Armenian Literature (Modern); Armenian Genocide; Kostan Zarian

Frasson, Giuseppe, *Mistica imperiale ed escatologica medievale*

con particolare riguardo al regno d'Armenia, 375ff.

Kings, Emperors, etc. (idea of); Armenian kingship; Arm Lit (Mediaeval); Mysticism (Mediaeval); Eschatology (Mediaeval)

Մատթէոսեան, Վարդան., Երկո՞ւ Հայ արքայազուններ միջնադարեան Սպանիոյ մէջ: Առասպել և պատմութիւն, 404ff.

Armenians in Spain and Portugal (11th century); Nakharars-Arts'-runi

Orengo, Alessandro, *La data di pubblicazione delle 'Institutiones' del Galano*, 416ff.

Armenian Grammars (17th century); Clemento Galano; Grammaticae, et Logicae Institutiones Linguae Literalis; Armenicae

Տէր-Ղեւոնդեան, Հայկ., Թանկարժէկ և կիսաթանկարժէկ քարեր, 424ff.

Precious gems and stones; Anania Shirakats'i

Թեքեան, Վեհանոյշ., Մուշեղ իշխան Մրգաստանի լիութիւն, 433ff.

Mushegh Ishkhan; Armenian Poetry (Modern)

Մատթէոսեան, Վարդան review of Պրլտեան, Գրիգոր, Կրաքե շրջանակը Դ. Վարուժանի Շուրջ, 450ff.

Daniel Varuzhan; Armenian Literature (Modern) Levon Avdoyan

Բանբեր Հայաստանի Արխիւների 1(95)-2(96) (1993)

Հայաստանի Հանրապետութեան օրենքը Հայաստանի ազգային պարկիւններին Ֆոնդի մասին. 8 Հունվերի 1993 թ., 3ff.
Armenia (Republic)-Laws
Armenian National Archives

Armenia (republic)-First; Nakhijevan; Sharur

Chapter II: Թուրք-Թատարական հակահայկական գործողութիւնները, 137ff.
Turkey; Tatars; Azerbaijan

[No indications. about Ch. 3]

Հայաստանի Հանրապետութեան կառավարութեան առնթեր արխիւային գործի վարչութեան Կանոնադրութիւնը
հաստատված ՀՀ կառավարութեան 1993 թ. Հունիսի 2-ի թիվ 291 որոշմամբ, 15ff.
Armenia (Republic)-Regulations; Armenian National Archives

Chapter IV: Հայաստանի Հանրապետութիւն - Խորհրդային իշխանութիւն - Քեմալական Թուրքիա հանրապետութիւնների ոլորտում, 206ff.
Turkey (Kemalist); Armenia (Republic)-First

[The issues are dedicated to documents and other materials relating to the regions of Nakhijevan and Sharur, and the first Armenian Republic]

Chapter V: Խորհրդային Հայաստանը և Նախիջևան-Շարուրը, 320ff.
Soviet Armenia Notes, 348ff.

Նախիջևան-Շարուրը 1918-1921 թթ.: Փաստաթղթեր և նյութեր, 24-391
Introduction, 24ff.

Index of Published Documents, 354ff.
Index of Personal Names, 372ff.
Toponym Index, 378ff.

Levon Avdoyan

Chapter I: Հայաստանի Հանրապետութեան իշխանութիւնը Նախիջևանում և Շարուրում, 58ff.

Բանբեր Հայաստանի Արխիւների 1(97) (1995)

Զաքարյան, Ալմաստ. Եղիշե Զարեանի դատավարութիւնը 5

սեպտեմբերի 1926 թ.-24 մարտի 1927 թ.: Դատական Փաստա-

Թղթեր: Բնագրային հրատարակությունը, քաղաքացիական-մեկնաբանություններ, 3ff. Ekiše Č'arenc'; Armenian Poetry (20th century); Soviet Armenia; Court Cases-sources

Մեծ եղեռնի զոհերի հիշատակին: Պատմում են թուրքական յաթա-

ղանից փրկվածները: Արխիվային փաստաթղթեր Ա. Կիրիմյանի առաջաբանով, 107ff. Armenian Genocide; Narratives

News from the Archives Ministry, 126ff.

Levon Avdoyan

Գիտութիւն եւ Տեխնիկա

1994: 1-3/362,364 (January-March)
Nothing of Armenological interest.

4-6/365,367 (April-June)
Մարկոսյան, Աշոտ, Սեփականաշնորհման գորտարնթացը Հանրապետությունում, 1-5
Republic of Armenia-Economic policy; Privatization

7-9/368,370 (July-Sept)
Դանիելյան, Էդուարդ, Հին Հայոց պետականությունն Առաջավոր Ասիայի երկրների համակարգում, 30-33
Armenian-History (Ancient);

10-12/371,373 (Oct-Dec)
Դանիելյան, Էդուարդ., Հայ Առաքելական Եկեղեցու հիմնադրումը, 1-4
Christianity (Armenia)-History; Armenian Church-Foundations
Առաքելական քարոզությունը Հայաստանում, 24f.
Christianity (Armenia)-Propagation (Map)

1995: 1-3/374,376 (January-March)
Դանիելյան, Էդուարդ, Ս. Գրիգոր Լուսավորչի հոգեվոր առաքելությունը, 3-5
Christianity (Armenia)-History; St. Gregory the Illuminator; Grigor Lusavorich'

4-6/377,379 (April-June)
Խուդավերդյան, Կոստանդին., 1915 թ. Հայոց ցեղասպանությունը ժամանակակից աշխարհաչքերով, 4-6
Armenian Genocide

Danielyan, Edward, *The Historical Background to the Armenian State Political Doctrine*, 40-44
Armenia-History (Ancient)

7-9/380,382 (July-Sept.)
Դանիելյան, Էդուարդ, Փրկիչ մեր Քրիստոսի խոսքը Հայոց Արքա Արգարին, 3-7
Movsēs Xorenac'i; Abgar (King); Christianity (Armenia)-Traditions, legends, etc.

Այվազյան, Հովհաննես, 'Հայկական' կոչված նյութերի պատմությունը, 41-44
Armenium; petra armenea; lapis armenius; lapis lazuli; Gems, stones, etc.-Names of

10-12/283,385 (Oct-Dec)
Դանիելյան, Էդուարդ, Հայ Առաքելական Եկեղեցու ազգապահպան շնորհը, 2-3
Armenian Church-National aspects; Armenia-Social life and customs

Proceedings Second International Symposium on Armenian Linguistics, Yerevan 21-23 September 1987

The Second International Symposium on Armenian Linguistics (21-23 September 1987). Proceedings. 2 Volumes. [Hovsepian, L., Parnasian, N., Simonian, S., eds.]. [Academy of Sciences of the Republic of Armenia. Institute of Linguistics, Science and Technology. Centre Aramazd]. Yerevan: Armenian Academy Press, 1993

Volume I: Articles in Armenian and Russian
Արրահամյան, Ա. Խ., Քերականական իմաստի և քերականական ձևվի Փոխհարաբերության զարգացման հիմնական դրսևորումները հայոց լեզվի պատմության մեջ, 5ff.

Աղաբեկյան, Մ. Ա., Հնդեվրոպական *1-i արտացոլումը հայերենում, 15ff.

Թոխաթյան, Կարեն., Հայ մշակույթի և տիեզերաբանությունների մասին ժայռապատկերներում, 4-10
Armenia-Social life and customs
Armenia-History (Ancient)
Petroglyphs

Գալստյան, Ս., Լեզուն կենդանի որդանիսմէ, 35-38
Armenian language (Modern)
Terminology
Orthography (Uniform)
Levon Avdoyan

Ալեքսիսյան, Տ. Մ., Ազգանվանական անձնանուն հիմքերի բնիկ և իրանական շերտերը, 21ff.

Բաղդամյան, Մ. Ա., Ղազարոս Աղայանի լեզվագիտական հայացքները, 31ff.
Բարլեզիզյան, Ա. Կ., Պատշենուսները 19-րդ դարի Ֆրանսերեն-հայերեն բառարաններում, 47ff.

Բրուսյան, Լ. Գ., Դաւիթ Անհաղթի աշխատություններում շաղկապների վերլուծության շուրջը, 54ff.

Գեվորգյան, Գ.Գ., Շարունական ներկան հայերենի բարբառներում, 61ff.

Գրիգորյան, Ս.Մ., Գրիգոր Տաթև-վացու բառամեկնություններն իբրև վատմական բառարանագրության աղբյուր, 70ff.

Երզնկացի-Արապյան, Ա.Ն., Լեզվի Հարցերը քերականների գործերում, 75ff.

Զաքարյան, Հ.Լ., Համասեռության միտումը հայերենում, 93ff.

Խաչատրյան, Ս.Ե., Հայերենի պատմական հնչունափոխության մի քանի հարցեր, 102ff.

Հանեյան, Ա., Չայնեղ հայականները շնչեղության և քմայնության նախնական աղերսի շուրջը, 119ff.

Հովհաննիսյան, Ի. Շ., Իրանական արմատների դրսևորումները Հայերենում, 128ff.

Հովհաննիսյան, Ն.Գ., Նոր բառեր և իմաստային նոր կիրառություններ Նաղաշ Հովնաթանի տաղերում, 136ff.

Հովսեպյան, Լ.Ս., Համակցական կաղապարները գրաբարի բառակազմական համակարգում 142ff.

Ղազարյան, Բ.Կ., Հայերենի վերաբերականները, 151ff.

Մկրտչյան, Վ.Մ., Հնդեվրոպական բնաձայնական *ghabh/*kap արմատից առաջացած հայերեն բարերի իմաստային քննություն, 157ff.

Միրզոյան, Հ.Ղ., Հովհաննես Անկյուրացու դերը ասխարհաբար հայերենի լինելության գործերում, 168ff.

Շիրինյան, Մ.Ս., Սոկրատ Սքոլաստիկոսի 'Եկեղեցական պատմության', /Մեծ Սոկրատ/ հունարան թարգմանությունը, 179ff.

Պառնասյան, Ն.Ա., Նոր գրական Հայերենի կազմավորում հարցի շուրջը, 184ff.

Saganelidze, N.G., Oglushenie zvonkikh i refleksy indoevropeskikh zvonko-pridykhatelnykh v Armjanskom jazyke, 195ff.

Sakhokija, M.M., O morfosintaksicheskoi dinamike Armjanskogo jazykia: istoriia, tipologija, rekonstruktsija, 200ff.

Սիմոնյան, Հ.Ս., Դիստոլոգիաներ 'Ալեքսանդրի Մակեդոնացու Պատմության' բառապաշարի վերաբերյալ, 218ff.

Ուոուտյան, Ռ.Լ., Սուֆլյան, Գ. օ., Մ. Խորենացու 'Հայոց Պատմության' հաշվասարքային վերլուծությունը, 232ff.

Օհանյան, Հ.Ա. 5-րդ դարի Հայոց լեզվի պատմական բառարանի կազմության մասին, 236ff.

Volume 2: Articles in Various Languages

Bolognesi, G., Sur les emprunts de sens au Grec: les dénominations de la 'prose' en Arménien en Grec et en Latin, 5ff.

Greppin, John A.C., The Development of *Ty in Classical Armenian, 15ff.

Olsen, B.A., On the Origins of Armenian C', 25ff.

Oulouhogian, G., 'Տեառն Ասելով': la traduction du génitif absolu grec dans la version arménienne de Basile le Grand, 49ff.

Պիսուլիչ, Անդրեյ, Դիստոլոգիաներ արեվելահայերենի պայթական և կիսաշփական բաղաձայնների տարբերակիչ հատկանիշների մասին, 67ff.

Russell, J.R., Ancient Anatolians and Armenians, 74ff.

Saradzheva, L.A., Armjano-Baltiiskie morfologicheskie izoglossi, 86ff.

Saryan, S.S., A Method of Introducing Comparative Linguistics to University Students, 92ff.

Schmalstieg, W.R., More on the Old Armenian Transitive Perfect, 102ff.

Schmidt, K.H., Die indogermanische Basis des Protoarmenischen. Prinzipien ihrer Rekonstruktion, 114ff.

Schütz, Edmond, Phonetic Characteristics of Foreign Words in Middle Armenian, 136ff.

Stempel, R., Reste indogermanischer nt-Stämme im Armenischen, 147ff.

Stepanov, Iu.S., Sistemnye sledy indoevropeskogo perfekta v armjanskom iazyke, 154ff.

Սթօն, Միքայել Ե., Սինայի Հայերեն վիմագրություններու լեզվական սշանակությունը, 176ff.

Van Esbroeck, M., Signification d'un court Traité basilien conservé en arménien, 181ff.

Vennemann, T., On the Justification of Assumed Prehistoric Sound Changes, 187ff.

Weitenberg, J.J.S., Initial y- in Classical Armenian and the Early Development of Armenian Dialects, 208ff.

Winter, W., Armenian, Tocharian, and the 'glottalic' Theory, 218ff.

Զեկիրյան, Լ., Հայերեն լեզուի հարցեր և ազգային միություն, 242ff.

Levon Avdoyan

Հանգիստ Վազգէն Կաթողիկոսի
183

*Վանեցի, Սուրէն Շ.

Համառօտ ժամանակագրութիւն
184-186

*Բժշկական Հաղորդում 187

*Հայաստանի նախագահի և Կա-
ռավարութեան Գիրքը 188

*Յուդարկաւորութիւն Վազգէն Ա.
Հանգուցեալ Կաթողիկոսի 189-
197

Spiritual:

*Թ. Ե. Գ. Ժուժկալութիւն և
Ասխատասիրութիւն 198

*Թօփչեան, Փիւնիկեցի կնոջ
Հաւատքը, 200

*Մայիլեան, Ս. Բարեպաշտական
Սովորութիւններու մասին, 202-
104

Theological:

Օղիուգեան, Dr. Աբէլ Վրդ.
Միակամութեան վարդապետու-
թիւնը Հաշտարար Լուստում
Միաբնակութեան և Երկաբնա-
կութեան, 205-207

Philological:

Ղազինեան, Ա. Նարեկացին, 208-
217

Զինչինեան, Զավէն Արք. Ներսէս
Շնորհալի, 218-224

Զուղայետշի, Թորոս. Նուիրապե-
տութիւն Եկեղեցւոյ, 225-228

Poetic:

*Շիրազ, Հովհաննէս. Սպասմանց
Գիշեր, 229

*Անել. Կանթեղ, 231

*De la Mare, Walter. *The
Listeners*, 232

*Շէն-Մահ Լսողները, 234

Museum:

Գրիգորեան, Վ. ԺԸ ծուցա-
կագրուած պղնձեղէն Առարկա-
ներ, 236-248

Review:

Տսովական, Ն. Արք. of Charles
Renoux. *La Chaine Arménienne
sur la Première Epitre de Jean*,
249-251

Communications:

*Երեք Քահանայից Զեռնադրու-
թիւն, 252

*Աւստրալիոյ Թեմէն, 252

*Կենսագրութիւնք Դանիէլ, Եգ-
րաս, Զաքարիա Քահանայից, 253

*Մանուկեան, Թորգոմ Արք. Խօսք
Գնահատանքի, 254

*Պողարեան, Նորայր Արք.
Բացատրական, 255

*Ժառանգաւորի մը մահը, 256

Editorial:

*Կաթողիկոսական Տեղապահի Ս.
Ճննդեան քարոզը էջմիածնի
Մայր Տաշարում, 277-280

*Christmas Message of the Ponti-
fical Locum Tenens, 281

*Կաթողիկոսական Տեղապահի
նոր Տարուան Պատգամը, 283-85

Spiritual:

*Նալպանտեան, Զենոր Քհնյ.
Ճշմարիտ ներկայութիւն եւ մաս-
նակոսութիւն, 286-88

*Սարգիսեան, Սեպուհ Տս. Վրդ.
Նախատուիլ Այո, Նաքատել Ոչ
Երբեք, 289-91

*Արիստակէսեան, Ասողիկ Եպս.
Քրիստոս Տանաւ եւ Յայտնեցաւ,
292

*Վարժապետեան, Բարգէն Եպս.
Հայց. Եկեղեցին եւ Աղանդներ,
294-95

Poetic:

*Շիրազ, Հովհաննէս. Սպասմանց
Գիշեր (Հայոց Տանթէականը),
296

*Անել. Հաւատք, 298

*Ehrmann, Max. *Desiderata*, 299

*Շէն Մահ (տրս.). *Ըղձանքներ*,
300-302

Philological:

Ղազինեան, Ա. Նարեկացու Ստեղ-
ծագործութեան ժանրային
Համակարգը, 303-10

Ցովական, Ն. Արք. Հայ Գրչուհի-
ներ, 311-13

Զինչինեան, Զավէն Արք. Մի-
թար Սերաստացի, 314-18

Զուղայեցի, Թորոս. Նուիրապե-
տութիւն Եկեղեցւոյ, 319-21

Վարախանեան, Գրիգոր. Հայոց
Դիցարանի Տօները, 322-28

Historical:

Օրագրութիւն Մեսրոպ Վրդ.
Նշանեանի, 329

Արզումանեան, Տքթ. Տ. Զավէն.
Ազգապատում (Ներկայ ժամա-
նակներ), 331-41

Literary:

Մարկոսեան, Մարգարէտ. Հով-
հաննէս Թումանեան մեր օրերու
իրականութենէն դիտուած, 342-
62

News from Armenia:

*Մանուկեան, Թորգոմ Պորք. Յի-
շատակի Յաւերժացում, 363-65

*Ոսկանեան, Վարուժան. Թող Աս-
տուած օրհնէ մեր միասնութիւնը,
366-68

*Կաթողիկոսական Տեղապահ.
Շրջաբերական, 369

*Կէօքճեան, Գրիգոր. Կաթողիկո-
սական Տեղապահի Հանդիպում-
ները, 371-74

*Կաթողիկոսական Տեղապահի
Տեղեկատուութիւնը (3 Հոկտ.
1994 նիստին), 375-77

Տեղեկատուութիւն (18-19 Նոյ, 1994 նիստին), 378-80

*Կաթողիկոսական Տեղապահի Այցը Սպիտակ և Գումրիի (Գեկտ. 1994), 381

*Կաթողիկոսական Տեղապահի Քարոզը Գումրիի Ս. Աստուածածին Եկեղեցույ մէջ, 382-84

*Կոմիտասի և Թումանեանի 125 ամեակը Շիրակի Հոգեւոր Դպրանոցին մէջ, 385-87

Լրաբեր Հասարական Գիտութիւնների

1994 1/588 (January-March)

Ջրբաշյան, Է.Մ., Վահան Տերյանի թարգմանութիւնների տաղաչափութիւնը, 3-14
Vahan Teryan/Terian; Poetry-translations into Armenian; Versification

Ավետիսյան, Հ.Ա., Հայկական Հարցը 1918 թվականին, 15-35
Armenian Question; Armenia-history (twentieth century)

Բարլեզիզյան, Ա.Կ., Լեզվապատճենումը հաստատող երակետային շափանիչի մասին (XIX դարում Ֆրանսերենից գրական արեւմտահայերեն պատճենված բանավորների հիման վրա), 36-43

Armenian Language (Modern Western)-French influence; Lexicology

*Հ.Հ. Արտ. Գորտս. Նախարարը Երուսաղէմի մէջ, 388

Ս. Հակոբի Ներսէն, 389-91

Գալալսեան, Սահակ. Ցանք Կիւլպէնկեան Մատենադարանի կողմէ ստացուած Գիրքերու, 392

Levon Avdoyan

Սահակյան, Ռ.Գ., Հայկական հարցը Հաագայի խաղաղության միջազգային կոնֆերենսում, 44-51
Armenian Question; Armenia-history (twentieth century); Hague Peace Conference (June-October, 1907)

Grigorianc, V.E., *Rossijskaja kolonizacija Srednej Azii i nacionalnye menshinstva Turkmenistana (1881-1917 gg.)*, 52-60
Russian Expansionism; Turkmenistan; Central Asia

Հովսեփյան, Մ.Վ., 'Ազատամարտ' թերթը, 61-71

Armenian newspapers (twentieth century)-Constantinople/Istanbul; Azatamart-1909-1915; ARF; Daš-nakc'ut'ivn

Ազիզբեկյան, Ռ.Լ., Հայաստանի Հանրապետության սոցիալ-քաղաքական կացութիւնը (1990-1993 թթ.), 72-84

Republic of Armenia-politics and government-1991-1993; Republic of Armenia-social positions-1991-1993

Դեմիրճյան, Ա.Ռ., Կարոտի և նահանջի թեման սիյուոքահայ գրականության մեջ, 85-90
Armenian diasporan literature (twentieth century); United States; France

Սիմոնյան, Պ.Ս., 1895-1896 թթ. Հայկական կոտորատներ լուսաբանումը Ռուսական մամուլի էջերում, 91-101
Armenian massacres-1895-1896; Russian Press

Մարգարյան, Գ.Ա., Հայաստանի Հանրապետության Պարիզի հաշտության կոնֆերենսում, 102-13
Republic of Armenia (First); Paris Peace Conference (1919)

Մելիքյան, Ս.Հ., Սոցիալիստ-հեղափոխականները Հայաստանում և անդրկովկասի Հայաշատ քաղաքներում (1903-1920), 114-20
Socialist-revolutionaries (Armenian); Armenia; Transcaucasus; Baku; Tiflis/Tbilisi

Կուլախազյան, Մ.Հ., Ժամանակակից վիպակի արտաքին տիպաբանության մի շարք հարցեր (1970-80-ական թվականներ), 121-29
Armenian literature (Modern Eastern); Short Stories

Avakian, A.G., *Masonstvo v rjadakh 'Itikhad ve terakki'*, 130-41
Young Turks; Masons in Ottoman Turkey

Ավետյան, Վ.Վ., Լճաշենի կիկլոպյան ամրոցի ժամանակագրության հարցի շուրջ, 142-150
Armenia-History (Ancient); Fortresses (Cyclopean); Lchashen

Հովհաննիսյան, Զ.Ա., Ավետիսյան, Մ.Ա., Փաստաթղթեր արեւմտահայ Հայաստանում 1894-1896 թթ. ցեղասպանության վերաբերյալ, 150-163
Armenian massacres (1895-1896)-documents; Armenian Church; Khrimian Katholikos

Reviews:
Հակոբյան, Ա.Մ. of Արեւելյան հայաստանը 1916-1917 թթ. Մարդահամարներում, 164-166
Eastern Armenia; Demographics; Census

Խառատյան, Ա.Ա., Վաստակաշատ պատմաբանը (Երվանդ Ղազարի Սարգսյանի ծննդյան 80-ամյակի առթիվ), 167-169
Ervand Ghazari Sargsyan; Armenists-biography

1995 1(589) (January-April)

Սարգսյան, Ֆ.Տ., Հայ ժողովրդի երկու մեծ փորձութիւնները, 1-7
Armenian Genocide; Armenians (Soviet) in World War II

Ներսիսյան, Մ.Գ., Մեծ եղեռնի
ուխտուն տարին, 8-18
Armenian Genocide

Garibdzhanian, G.B., *Uchastie
Armjan v Evropejskom dvizhenii
soprotivleniia 1941-1945 gg.*, 19-
30
Armenians in World War II; Eu-
ropean Resistance

Հարությունյան, Կ.Ս., *Հայ ժողո-
վրդի մասնակցությունը հայրե-
նական մեռու պատերազմին* (1941-
1945 թթ.), 31-48
Armenians (Soviet) in WWII
Muradian, V.A., *Nacionalnyi fak-
tor v Nemecko-fashistskoi strate-
gii voiny protiv SSSR*, 49-61
Nazi Germany; WWII; USSR

Գեղամյան, Գ.Մ., *Հայաստանի
ժողովրդական տնտեսություն
հայրենական մեծ պատերազմի
տարիներին*, 62-73
Armenians (Soviet) in World War
II; Armenian SSR-economic con-
ditions-WW II

Բարսեղյան, Խ.Հ., *Ռազմաճակա-
տային Հայ մամուլի պատմու-
թյունից*, 74-82
Armenian periodicals (Soviet)-
WW II era; Armenians (Soviet) in
World War II

Գասպարյան, Ռ.Հ., *Կիլիկահա-
յությունը ցեղասպանության նա-
խորդերին*, 83-94
Armenians in Cilicia-pre-1915;
Armenian Massacres-1895-1896

Ղասաբյան, Զ.Մ., *Բուլղարահա-
յերի մասնակցությունը Բուլղար
ժողովրդի դիմադրական շարժ-
մանը և Ֆաշիստական Գերմանի-
այի դեմ մղված պատերազմին*
(1939-1945 թթ.), 95-106
Armenians in World War II;
Armenians in Bulgaria; Bulgarian
Resistance

Սիմոնյան, Պ.Ս., *Ռուսաստանի
օգնությունը Արեվմտահայ գաղ-
թականներին* (1895-1900), 107-
19
Armenian massacres-1895-1896;
Armenian emigration and immi-
gration-Russia

Ավագյան, Վ.Գ., *Ազատագրական
պայքարի արտացոլումը Կիլիկ-
յան բանահյուսության մեջ*, 120-
31
Armenians in Cilicia-historical
precis; Armenian Genocide-poetry
about; Armenian Poetry-twentieth
century

Շահազիզյան, Ս.Ռ., *Հայության
կողմից Հայ դատի լուծման բնա-
կան կենսանհրաժեշտությունը*,
132-47
Armenian Genocide; Armenian
Question

Հակոբյան, Գ.Զ., *Աղետի և դիմա-
կանություն անդրադարձները
արեվմտահայ նորավիպագրու-
թյան մեջ*, 148-57
Armenian Genocide-literature on;
Armenians (Western)

Ստեփանյան, Ս.Ս., *Հայոց ցեղա-
սպանությունը և Բեռլինյան դա-
տավորությունը*, 158-66
Armenian Genocide; Talat Pasha-
trial (Berlin)-sources

Հայությունյան, Ա.Հ., *Վան-Վաս-
պուրականի բնակչության և
պարսկահայերի 1916 թ. գաղթե-
րի պատմությունից*, 167-175
Armenians in Van/Vaspurakan;
Armenian emigration and immi-
gration-Iran; Armenian Genocide

Ավագյան, Բ.Ռ., *Ամերիկահայերի
մասնակցությունը երկրորդ ա-
խարհամարտին*, 176-188
Armenians (American) in World
War II

Ալեքսանյան, Հ.Զ., *Պոտսդամի
Կոնֆերանսը, Հայկական Հարցը,
և Սփյուռքը*, 189-195
World War II; Potsdam Confer-
ence; Armenian Question; Arme-
nian Diaspora

Սարգսյան, Մ.Ռ., *Հայ-Թուրքա-
կան հարաբերությունների ար-
տացոլումը Արմին Վեզների ար-
ձակ երկերում*, 196-204
Armin Wegner-works; Armenian
Genocide

Խաչատրյան, Գ.Ա., *Հայաստանի
քաղաքային բնակչության մա-
տակարարումը Հայրենական մեծ
պատերազմի տարիներին*, 205-10
Armenians (Soviet) in World War
II; Statistics

Ավետիսյան, Մ.Ա., *Հովհաննիս-
յան, Զ.Ա., Փաստաթղթեր 1915 թ.
ցեղասպանության վերբերյալ*,
210-24
Armenian Genocide-documents;
Van; Armenian Church; Katholi-
kos Geworg V; Shatak; Demo-
graphics

Arutjunian, A.K., *Dokumenty o
podvigakh voinov-Armjan v per-
vye dni Velikoj Otechestvennoj
Vojny na Jugo-zapadnom fronte*,
225-49
Armenians (Soviet) in World War
II-documents; Armenians (Soviet)
in World War II-biographical; in-
formation/cursus honorum

Reviews:

Sahakyan, R.G. of Leslie A.
Davis, *Province de la mort. ar-
chives americaines concernant le
génocide des arméniens (1915)*,
250-53

Armenian Genocide-Documents;
Archives (United States)

Sahakyan, R.G. of Raymond
Kevorkian, Paul Paboudjian. *Les
Arméniens de l'Empire Ottoman à
la veille du génocide*, p. 245
Armenians in the Ottoman Empire

Geghamyan, G.M. of 89-ja Arm-
janskaja tamanskaja strelkovaja
divizija v poslednej faze Velikoj
otechestvennoj voiny, (Russian
and Armenian editions), 255-57
Armenians (Soviet) in World War
II; Tamanian Division

The entire issue has been devoted to the Armenian press-newspapers and periodicals. I have omitted this subject heading, then, from the index terms I usually assign and will merely indicate location and titles, when relevant.

Մխիտարյան, Մ.Հ., Առաջին հայ պարբերաթերթը և նրա խմբագիրը, 3-16

Azdarar; Armenians in India; Madras; A. Shmavonean

Անանյան, Գ.Գ., Բալկանյան իրադարձությունները Ն. Աղբալյանի հրատարակատնային մեջ (1910-ական թվականներ), 17-29
Armenians in the Balkans; N. Aghbalean; *Nor Hosank*; *Horizon*; *Razmik*

Եղիազարյան, Ա.Կ., Գրական կյանքը Հայաստանում 1920-ականներին և 'Նոյեմբեր' միօրվա թերթը, 30-43

Armenia (Soviet)-1920s; *Noyember*

Գեվորգյան, Լ.Մ., Հայ լրագրության մեծ վերափոխիչը, 43-52
Grigor Artsrowni; *Mšak* 1872-1892

Ալոյան, Լ.Ա., Համբարձում Առաքելյանը և 'Մշակը', 53-62

Mšak- twentieth century; Hambarjum Arak'elyan

Բարսեղյան, Խ.Հ., XIX դ. վերջի Հայ քաղաքական-հասարակական մամուլը, 63-71

Political newspapers (Armenian)-late 19th century; Russia; Georgia; *Azat Hayastan*; *Azatat'ean Avetaber*; *Hamaynk'*

Խառատյան, Ա.Ա., Հայաստան թուրքերեն մամուլը (1840-1890-ական թթ.), 72-85

Armeno-Turkish newspapers/periodicals-19th century; (several titles discussed)

Petrosian, I.S., *Nekotorye sudebno-pravovye aspekty dejatelnosti sovremennykh sredstv massovoj informatsii*, 86-96

Newspapers and periodicals-legal aspects

Նազարյան, Ս.Ս., Հայ գիտամշակութային մամուլի էջերից ('Տարազ', 'Թատրոն', 'Ազգագրական Հանդես'), 97-114

Scholarly publications; Cultural publications; *Taraz*; *T'atron*; *Azagrakan Handes*

Սահակյան, Ս.Մ., Ֆրանսահայ պարբերական մալուլը (1899-1914), 115-22

Armenians in France; *Hamal-saranē*- 1889-1902; *Hay Kyank'*-1913-1914

Ստեփանյան, Է.Տ., Հունահայ 'Երկունք', 'Նոր Ալիք', 'Արարատ' թերթերը, 123-37

Armenians in Greece; *Erkunk'*; *Nor Alik'*; *Ararat*

Մաղալյան, Վ.Ս., Վրաստանի Հայ գավառական մամուլի անցյալից (1895-1920), 138-47

Armenians in Georgia; *Mankavaržanoc'*; *Šaržum*; *Javaxk'* (*Axa-k'afak'*)

Պատմա-Բանասիրական Հանդես
2 [142] 1995

Սարուխանյան, Տիգրան, Ռուսաստանի պետական Դուման ճանաչեց Հայոց ցեղասպանությունը, 7ff.

Armenian Genocide-recognition; Russian Federation; Duma.

Ներսիսյան, Մ.Գ., Արեվմտահայերի 1915-1916 թթ. ցեղասպանության պատմության մի քանի հարցերի շուրջը, 11ff.

Armenian Genocide

Makhmurian, G.G., *Tema genocida Armjan v Amerikanskoj istoriografii (1985-1994 gg.)*, 21ff. [in Russian]

Armenian Genocide-analyses and historiography (American)

Ստեփանյան, Ս.Ս., Արմին Վեպները Հայոց մեծ եղեռնի մասին, 33ff.

Armenian Genocide; Armen Wegner

Սարուխանյան, Ն.Բ., Մեծ եղեռնի լուսաբանումը խորհրդահայ պատմագրության մեջ, 41ff.

Reviews:

Կոստանդյան, Է.Ա. of Մ.Հ. Մխիտարյան, Արեվելահայ մամուլի սկզբնավորումը և լուսավորական շարժումը, 148-51

Levon Avdoyan

Armenian Genocide-analyses and historiography (Soviet Armenian);

Սահակյան, Ռ.Գ., Սաֆրաստյան, Ռ.Ա., Միջազգային գիտագնորով նվիրված Հայոց ցեղասպանության 80-ամյակին, 49ff.

Armenian Genocide-80th Anniversary; International Conferences-Republic of Armenia

Muradian, V.A., *Kavkaz v agresivnykh planakh fashistsoj Germanii i tureckoj voenshchiny v gody vtoroj mirovoj voiny*, 63ff. [in Russian]

World War II; Germany-Turkey-relations; Transcaucasus

Abramian, G.S., Ot Erevana do Berlina-Elby (Voevoj put' 89-i Armjanskoj Tamanskoj divizii), 75ff.

Armenians (Soviet) in World War II; 89th Tamanyan Division

Հարությունյան, Կ.Ա., Հայաստանի ասիատավորության ավանդը հայրենական Մեծ Պատերազմում

տարած հաղթանակում (1941-1945 թթ.), 85ff.

Armenians (Soviet) in WWII

Սահակյան, Մ.Գ., Հովհաննես Բաղրամյանը մասնակցությունը 'Բազրատիոն' հարձակողական օպերացիային, 93ff.

Armenians (Soviet) in WWII; Hovhannes Baghramyán

Պողոսյան, Հ.Մ., Զեյթունցիների 1895 թ. ապստամբության 100-ամյակը, 103

Zeytun rebellion (1895)

Ասլանյան, Մ.Մ., Հայ առաջին պարբերականը ('Ազդար' 200-ամյակի առթիվ), 111ff.

Azdarar; Armenians in India (Madras); Armenian Newspapers

Hovannisian, Richard, *Soedineniye Shtaty Ameriki i Armeniya: Mandat i granitsy*, 1920 g., 119ff. [in Russian]

Republic of Armenia-1920; United States of America; Armenian Mandate

Խառատյան, Ա.Ա., Արեվմտահայ մամուլի սկզբնավորման և զարգացման պատմությունից (1832-1914), 137ff.

Periodicals (Western Armenia)-History-1832-1914

Զոբանյան, Պ.Ա., Հայ քաղաքական կողմնորոշման պատմությունից (XVIII դարի 90-ական թթ.), 149ff.

Armenia-History-1790s; Armenian-Russian Relations

Ղուկասյան, Ս.Գ., Հայակական թագավորության վերականգման հարցը Հովսեփ Արղունի օրագրություններում և նամակներում, pp.165ff.

Armenian Independence Movements-primary sources-18th century; Hovsep' Arlut'yan -diaries and letters

Առաքելյան, Բ.Ն., Հելլենիստական ուղղության զեյվավորումը հին հայկական մշակույթում, 177ff.

Armenian history and culture (Ancient)-Hellenistic Influences

Զահուկյան, Գ.Բ., Հայ-իրանական լեզվական զուգադիպումներ, 183ff.

Linguistics; Armenian Language-etymologies; Persian Language-etymologies

[Words discussed: գարշապար, թշուառ, խաւս, խորան, կարշն, կոյս, հաւան-հաւաստ, հրաշակերտ, մոգ, նաւակատիք, շուք, սանդ]

Muradian, P.M., *Ideja konfessionalnoj tolerantnosti i mezhnacionalnogo soglasija v Armianskoj knizhnosti XII-XIII vekov*, 187ff. [in Russian]

Armenian literature-12th-13th centuries; Nationalism; Armenian Church-doctrines, dogmas, etc.

Քալանթարյան, Ա.Ա., Դվինի ուսումնասիրություն պատմությունից, 195ff.

Armenia-History (mediaeval) Dvin-Travellers' Accounts (post-17th century); Dvin-primary sources (post 12th-century)

Մկրտչյան, Ն.Ա., Սիվրի-հիսարի գաղթօջախի և բարբառի մասին, 205ff.

Armenian dialects -Sivri -Hisar; Armenians in Sivri-Hisar-History

Մարգարյան, Ա.Ս., Մանուկ Աբեղյանի հոլովական տեսությունը, 215ff.

Armenology-20th century; Manuk Abeghyan; Linguistic theory

Համբարձումյան, Վ.Գ., Մովսես Խորենացու Պատմության 'Տենչայ Սաթենիկ տիկին' հատվածը, 227.

Movsēs Xorenac'i; Armenian oral traditions, legends, etc.-Pre-Christian Satenik

Book Reviews:

Մխիթարյան, Մ.Հ. of եղվարդ Զրբաշյան, Թումանյանը և Հայ գրականության ավանդույթները (1994), 237ff.

Armenian Literature-Modern-19th-20th centuries; Hovhannes Tumanyan

Simonyan, Hasmik, of Uluhogian, Gabriella (ed. and transl.), *Basilio di Cesarea, Il libro delle domande (Le Regole)* (1993), 242ff.

Patristics; Basil of Caesarea

Տեր-Վարդանյան, Գ.Հ., of vols 4 and 5 of Մայր ցուցակ հայերէն ձեռագրաց Մատենադարանին Մխիթարեանց ի վենետիկ, (1993, 1995), 245ff.

Armenian Manuscripts-catalogues Mkhitarists-Venice

Anniversaries, Biographies, Obituaries:

Օհանյան, Հ., Գ.Բ. Զահուկյան (ծննդյան 75-ամյակի առթիվ), 254ff.

Armenists; Linguistics

Շահբազյան, Հ., Գ.Բ. Ղարիբջանյան-ծննդյան 75-ամյակի առթիվ 257ff.

Armenists; Armenia-History

Սամվելյան, Խ., Լեվոն Հախվերդյան (տոննդյան 70-ամյակի առթիվ), 260ff.

Armenists; Philology

Մաղալյան, Վ.Ս., Երեվանի Պետական Համալսարանի 75 տարին, 263ff.

Erevan State University

Nalbandyan, V.S. and P.M. Muradyan, obituary of Emanuel Arzumani Pivazyán, pp.269f. Armenists;Philology

Obituary of Paolo Cuneo, p. 271 Armenists; Architecture

Levon Avdoyan

LAZARSKI, Eustachy, *O dokonieniu zycisrysn Ks Adama Bogdanowicza*, Biuletyn Ormianskiego Towarzystwa Kulturalnego, No. 5, 1995, 24-27

[Les arméniens polonais, histoire, biographie]

MATIOSSIAN, Vartan, *Más allá de Armenia: notas para una lectura múltiple*, Instituto de Investigación Armenologica, 1996

[collection of essays dealing with Armenian writers and non-Armenian writers on Armenian subjects]

El país de Aratta: una localización alternativa, Oriente-Occidente, No. 1-2, 1996, 39-64

[about a hypothetical localization of Aratta, a country mentioned in Sumerian sources, in the Armenian Highland]

Who was Zariadres? Some Notes on an Artaxiad Coin, Armenian Numismatic Journal, No. 1, 1995, 17-19

[attribution of an Armenian coin to Zariadres, elder son of Tigranes the Great]

Արման երկրի տեղադրութեան հարցը. Հանդէս Ամսօրեայ, No. 1-12, 1994, 255-268

[localization of the land of Arman, mentioned by Akkadian Sources, in the Armenian highland]

Սոււմերական աղբիւրներու Արատտա երկիրը եւ հայկական լեռնաշխարհը. Հանդէս Ամսօրեայ No. 1-12, 1995, 284-303

[about the relation of the land of Aratta, mentioned in Sumerian sources, with the Armenian highland]

Առաձին Արտաշէսեանները. ժամանակագրական դիտողութիւններ. Սիոն, 1995, 176-181.

[chronological remarks about the first Artaxiad kings of Armenia]

Իսահակեանի անյայտ բարեկամը. Բազին, No. 2, 1996, 101-7 [relation between Kostan Zarian and Avetik Isahakian in the mid 20-ies]

Երկու հայ արքայութիւններ միջնադարեան Սպանիոյ մէջ. պատմութիւն եւ առասպել. Բազմալէզ No. 1-4, 1995, 404-414

[historicity of the 'Armenian princess' in Compostela (11th century) and 'Armenian King Yovhannēs' in Aragon (14th century)]

MOSINGIEWICZ, Elzbieta, *Prawnukowie Noego*, Gazeta Wyborcza, 1995, 12-13

[Immigration armeeniens en Pologne, la loi, commerce]

VAUX, Bert, *Wackernagel's Law in Classical Armenian*, Revue des Etudes Armeniennes, 1996

Vowel Harmony in the Armenian Dialect of Karchevan, Proceedings of the 9th NSL Conference, 1996, Chicago, University of Chicago Press

Publications Received by the Secretary

Hye Sharzhoom, Armenian Action, The Newspaper of the CSU, Fresno Armenian Students Organization & Armenian Studies Program, November 1996, Vol. 18, No. 1(55); December 1996, Vol. 18, No. 2 (56)

Newsletter, Society for Armenian Studies, Vol. XX, No. 1(45). Summer 1996; Vol. XXI, No. 1 (46), Winter 1997.

1996 Congressional Report Card and Presidential Activity Report, Office of Government Affairs, Armenian Assembly of America, Washington, D.C., Los Angeles, CA, and Yerevan, Armenia, September 1996

Banber, [Panpere] Septembre 1996, No. 9, Octobre 1996, No. 10, Novembre 1996, No. 11, Decembre 1996, No. 12, Janvier/Février, No. 1-2.

Gha-Ra-Bagh! The Emergence of the National Democratic Movement in Armenia, Mark Malkasian, Wayne State University Press, 1996

Նոր Կեանք, 10 (1802), 1996. 11 (1803), 1996. 12 (1804), 1996

ԱՍԿ. ԿԵ Տարի 1996, Թիւ 2-3, Փետրուար-Մարտ, Թիւ 4, Ապրիլ

Byzantine Studies in Australia, Newsletter, Vol. XXXII, October 1996

PAPAZIAN, Hrant *Le patriarchat Arménien d'Istanbul*, Istanbul, 1996

Սիոն, Sion, Vol. 70., July, August, September, No. 7-8-9, A monthly of religion literature and philologie, official publication of the Armenian patriarchate, Jerusalem

RENOUX, Charles *La chaîne arménienne sur les épîtres catholiques IV. La chaîne sur 2-3 Jean et Jude*. Patrologia Orientalis, Tome 47, fasc. 2, no. 210, Brepols, Turnhout 1996

Սուրէն Մ. Արեղեան. Խաւարման գիշեր. Գրականութեան և արուեստի թանգարանի հրատարակչութիւն, Երևան 1996

Armenian voice, Free Newsletter for the London-Armenian Community, Autumn 1996, No. 29

Rectification:

DER MANUELIAN, Lucy (co-editor and co-project manager), *The State History Museum of Armenia*, Museums of Armenia, 1994, St. Petersburg, Russia, ALMA. [First English language catalogue of the State History Museum]

E-mail Addresses

In the course of revising the list of e-mail addresses, we have discovered that the addresses of the following persons have changed. If you have addresses for any of them, please send them to our List Administrator, Roland Telfeyan at: aiea-request@telf.com

E. Barker
Michel van Esbroeck
Sotoku Kinoshita
Aleksander Nanian
Krikor Ozanyan
Alexander Stollberg
J. Taylor

David Taylor
Robert Thomson
Richard Boffin
Claire Mouradian
Deacon H. Tchiringian

Please also take this opportunity to ask other persons who might wish to join the list to write to Roland, or else send him their addresses.

Michael Stone

R.H. Lola Koundakjian
rhk9@columbia.edu
<http://www.columbia.edu/~rhk9>

Workshops and Conferences Organized under Auspices of AIEA

Workshops

- La place de l'arménien dans les langues indo-européennes**
Bruxelles, March 21, 1985
- Les Arméniens face à l'occident et la question de la modernité**
Paris, June 19-21, 1986
- Chrysostomica and pseudo-chrysostomica**
Aarhus, April 1987
- Priorities, Problems and Techniques of Text Editions**
Sandbjerg, July 16-20, 1989
- The Armenian Bible**
Heidelberg, July 16-19, 1990
- The Hellenizing School**
Milano, September 7-9, 1992
- New Approaches to Middle Armenian Language and Literature**
Leiden, March 25-27, 1993
- Translation Techniques**
Neuchâtel, September 8-10, 1995

AIEA General Conferences

- Leiden August 29-31, 1983**
- Trier September 26-28, 1984**
- Bruxelles September 22-24, 1986**
- Fribourg October 12-16, 1988**
- Bologna October 10-14, 1990**
- London September 1-5, 1993**
- Louvain-la-Neuve September 4-7, 1996**

AIEA is officially registered as non-profit organization under Dutch law.

President:
Prof. Dr M.E. STONE
POB 16174- Jerusalem
Israel

Secretary:
Prof. Dr J.J.S.
WEITENBERG
Dept. of Comp. Linguistics
University of Leiden
POB 9515
NL-2300 RA Leiden
Nederland

Treasurer:
Prof. Dr Chr. BURCHARD
Theologische Fakultät
Universität Heidelberg
Kisselgasse 1
D-6900 Heidelberg
Deutschland

**Chairman of the Publications
Committee:**
Prof. Dr C. Cox
Grove Park Church of
Christ
345 Cook Street, Box 460
Barrie, Ontario L4M4T7
Canada
e-mail:
71652.761@compuserve.com

Members at large :
Dr V. CALZOLARI
Genève

Prof. Dr B. COULIE
Louvain-la-Neuve

Dr R.B. FINAZZI
Milano

Dr C. MOURADIAN
Paris

Prof. Dr R.W. THOMSON
Oxford

Editor of the Newsletter:
Dr Th.M. van LINT
Dept. of Comp. Linguistics
University of Leiden
POB 9515
NL-2300 RA Leiden
Nederland
e-mail:
Lint@Rullet.LeidenUniv.nl

Editorial Assistant:
Charlotte HILLE

PUBLICATIONS UNDER AUSPICES OF AIEA
OR ISSUED FROM AIEA INITIATIVES

The Publications Committee of AIEA undertakes to have Armenological Studies published under auspices of AIEA.

Bernard Coulie

Répertoire des catalogues et des bibliothèques de manuscrits arméniens

(Corpus Christianorum. Series Graeca.)

Turnhout, Brepols, 1992, 280 pp.

Hardbound/relié 4000 BEF/700 FF; paperback/broché 3500 BEF/615 FF.

This title is available with a 25% discount for members of AIEA.

M. Thierry

Répertoire des Monastères arméniens

Turnhout, Brepols, 1993 XVI-249 pp.

Hardbound/relié 4000 BEF; paperback/broché 3500 BEF

This title is available with a 25% discount for members of AIEA.

R.W. Thomson

A Bibliography of Classical Armenian Literature to 1500 AD

(Corpus Christianorum)

Turnhout, Brepols, 1995, 325 pp.

ISBN 2-503-50455-8 (bound), 2-503-50456-6 (pap.)

Price: 5.000 Belgian F. (bound), 4.500 Belgian F. (pap.)

This title is available with a 25% discount for members of AIEA.

Maurice Leroy et Francine Mawet (Eds.)

La place de l'arménien dans les langues indo-européennes

Fonds René Draget, Académie Royale de Belgique,

Classe des Lettres, Tome III

Leuven, Peeters, 1986

Henning Lehmann and J.J.S. Weitenberg (Eds.)

Armenian Texts

Tasks and Tools

Acta Jutlandica LXIX:1, Humanities Series 68

Aarhus University Press, 1993

Christoph Burchard (Ed.)

Armenia and the Bible

University of Pennsylvania Armenian Texts and Studies 12

Scholars Press, Atlanta, Georgia 1993.

This title is available with a 30% discount for members of AIEA.